

ΜΑΙΝΑΔΕΣ

DIE RASENDEN



ALTGRIECHISCHE KOMÖDIE

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

Die Rollen des Stücks

ΑΓΑΜΗΔΗ	ἀδελφαί	Agaméde
ΑΓΛΑΙΑ	Schwestern	Aglaiá
ΒΡΑΧΥΔΑΣ	πατήρ	Bráchydas
	ihr Vater	
ΒΙΑΔΙΚΗ	μήτηρ	Biadíke
	ihre Mutter	
ΣΙΩΠΩΝ	ἀδελφός Βραχύδου	Sióprōn
	Bruder des Brachydas	
ΣΕΜΝΟΦΙΛΗ	γαμετή	Semnophíle
	seine Frau	
ΑΝΤΙΝΟΟΣ	υἱοί	Antínoos
ΑΜΦΙΜΕΔΩΝ	ihre Söhne	Amphimédon
ΙΟΛΑΟΣ	συμπόται	Iólaos
ΙΦΙΤΟΣ	Zechkumpane	Íphitos
ΜΥΡΡΙΝΗ	παρθένοι	Myrrhíne
ΜΥΡΣΙΛΙΑ	junge Mädchen	Myrsília
ΜΥΣΙΣ	(Freundinnen der A. & A.)	Mýsis
ΠΑΝΤΙΜΙΑ	μητέρες	Pantímía
ΠΟΛΥΚΛΕΙΑ	ihre Mütter	Polýkleia
ΠΡΕΠΟΚΡΙΝΗ		Prepokríne
ΖΗΝΩΝ	διδάσκαλος	Zénōn
	Lehrer	
ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ	ποιητής	Apollónios
	Dichter	
ΕΥΜΟΛΠΟΣ	κιθαρωδός	Eúmolpos
	Sänger	
ΚΑΛΥΨΩ	γυμνορχηστρίς	Kalypsó
	Stripperin	
ΣΚΛΗΡΑΝΔΡΟΣ	σωματέμπορος	Sklérandros
	Sklavenhändler	
ΔΙΚΑΙΑΡΧΟΣ	θεσμοθέτης	Dikaíarchos
	Thesmothet (= Oberrichter)	
ΦΥΛΑΞ Α	φύλακες	Wächter 1
ΦΥΛΑΞ Β	Wächter	Wächter 2

ΜΕΛΟΣ Α

1 α

(Ἡ σκηνὴ ἐν τῷ τῆς Ἀγαμήδης καὶ τῆς Ἀγλαίας θαλάμῳ ὑπόκειται. ΑΓΑΜΗΔΗ καὶ ΑΓΛΑΙΑ ἀλλήλαις τὰς τρίχας καλλύνουσιν. ΒΙΑΔΙΚΗ καὶ ΒΡΑΧΥΔΑΣ γονεῖς ΖΗΝΩΝΑ διδάσκαλον εἰσάγουσιν)

ΒΙΑΔΙΚΗ: Ἀγαμήδη ! Ἀγλαΐα ! Ὅδε διδάσκαλός ἐστιν, ὃς ἡμᾶς τὴν ποιητικὴν διδάξει. Ἔπη. Ὠδᾶς. Τραγωδίας.

ΑΓΛΑΙΑ: Ὠδᾶς ?! Τραγωδίας ?! Τίνι μέντοι τοιούτων δεῖ ?!

ΒΙΑΔΙΚΗ: Παρθένους νυμφίον ζητούσαις. Κάλλος τοῖς νῦν νεανίσκοις οὐκέτι ἱκανόν. Πρὸς δὲ καὶ παιδεῖαν τινὰ ἀξιούσιν.

ΑΓΑΜΗΔΗ: Ἀλλ' οὐ δῆτα νυμφίον ζητοῦμεν !

ΒΙΑΔΙΚΗ: Οὐδὲ τούτου ὑμῖν δεῖ. Ἦδη γὰρ ἠὲ ἠρήκαμεν. Ἀνεψιοὶ πορευόμενοι ἡμῖν προσίασιν. Σὺν τοῖς γονεῦσιν. Ἐὰν ἀρέσκητε, ὑμᾶς γυναῖκας ἄξουσιν.

ΑΓΛΑΙΑ: Ἀλλὰ διὰ τί ἡμᾶς ἤδη γαμεῖν θέλετε ?!

ΒΙΑΔΙΚΗ: Παρθένοι γαμοῖντο, ἕως ἂν πλαστικὰ εἶεν !

ΑΓΑΜΗΔΗ: Εἰς τοῦτο δὲ τὸ ἔργον τοὺς ἀνεψιοὺς ἐξήρησθε !

ΒΙΑΔΙΚΗ: Ἴνα τὰ χρήματα κατ' οἶκον διαμένῃ. Σώφρονες οὖν ἔστε καὶ παιδεύεσθε !

(ΒΙΑΔΙΚΗ καὶ ΒΡΑΧΥΔΑΣ ἀποχωροῦσιν)

1 β

ΖΗΝΩΝ: Χαίρετε ! (δεσμὴν βιβλίων προφέρει) Τὰδε τὰ τοῦ Εὐριπίδου. Ἐκ τῶνδε ἀρχόμεθα. Οἱ γὰρ παλαιοὶ ἄριστοι !

(ΑΓΑΜΗΔΗ καὶ ΑΓΛΑΙΑ κόρον βλέπουσιν)

1 γ

ΜΕΛΟΣ Β

ΧΟΡΟΣ: Διάφοροι δὲ φύσεις βροτῶν, διάφοροι δὲ τρόποι. Τὸ δ' ὀρθῶς ἐσθλὸν σαφὲς αἰεὶ. Τροφαί θ' αἱ παιδεύμεναι μέγα φέρουσ' ἐς τὰν ἀρετάν.

MUSIK A

1 α

(Die Szene spielt im Zimmer von Agamede und Aglaia. AGAMEDE und AGLAIA machen einander die Haare zurecht. BIADIKE und BRACHYDAS, ihre Eltern, führen den Lehrer ZENON hinein)

BIADIKE: Agamede ! Aglaia ! Hier ist ein Lehrer, der euch in Literatur unterrichten wird. Epen. Oden. Tragödien.

AGLAIA: Oden ?! Tragödien ?! Wer braucht denn sowas ?!

BIADIKE: Junge Mädchen, die einen Bräutigam suchen. Gutes Aussehen reicht den jungen Männern von heute nicht mehr. Sie erwarten darüber hinaus eine gewisse Bildung.

AGAMEDE: Aber wir suchen doch gar keinen Bräutigam !

BIADIKE: Das müsst ihr auch nicht. Wir sind nämlich schon fündig geworden. Eure Cousins kommen auf einer Reise zu uns. Mit ihren Eltern. Wenn ihr ihnen gefällt, heiraten sie euch.

AGLAIA: Aber warum wollt ihr uns denn schon verheiraten ?!

BIADIKE: Mädchen sollen heiraten, solange sie noch formbar sind !

AGAMEDE: Und für die Aufgabe habt ihr unsere Cousins ausgeguckt !

BIADIKE: Damit das Geld in der Familie bleibt. Und jetzt seid vernünftig und lasst euch bilden !

(BIADIKE und BRACHYDAS ziehen sich zurück)

1 β

ZENON: Grüß euch ! (holt einen Paken Bücher hervor) Das sind die Werke des Euripides. Mit denen fangen wir an. Die Klassiker sind nämlich die Besten !

(AGAMEDE und AGLAIA blicken angeekelt)

1 γ

MUSIK B

CHOR: »Auch wenn die Menschen verschieden sind und ihr Verhalten nicht gleich, tritt stets wahrhaft Gutes zu Tage. Und Bildung trägt nicht zuletzt zu dem Erwerb von Tugenden bei.«*

*[Iph.Aul. 558ff]

(Ἡ σκηνὴ ἐν ὁδῷ ὑπόκειται. ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ καὶ ΕΥΜΟΛΠΟΣ ἰόντες διαλέγονται)

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: Πρὸς τοῦτο ποιητὴς οὐ γέγονα !

ΕΥΜΟΛΠΟΣ: Ἐάν ποτε ἀγωνιζόμενος ἄθλον φέρῃ, δυσαρεστὴν σοι ἔξεσται.

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: Πόλις διὰ βίου δημοσίᾳ με θρέψει !

ΕΥΜΟΛΠΟΣ: Τέως δ' ἡμᾶς αὐτοὺς τρέφειν ἀναγκαζόμεθα.

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: Ἄρ' οὐκέτι παριέναι ἐπὶ τὴν σκηνὴν ἐπιθυμεῖς ? Ἄειδων τὸ πλῆθος ἔνθεον ποιεῖν ?

ΕΥΜΟΛΠΟΣ: Πλῆθος κρότον τίνει, ἰδιῶται ἀργύριον. Ποτέρου δ' ἐνδεέστεροί ἐσμεν τὸ νῦν ?

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: Ἀληθῆ λέγεις. Ὅμως ἡμᾶς τὴν ἡμετέραν μοῦσαν εἰς γάμους καὶ τάφους καταναλίσκειν ὄνειδος νομίζω.

ΕΥΜΟΛΠΟΣ: Γάμοι τέρπουσιν. Μᾶλλον δὲ τὰ νυμφίων προγάμια.

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: Μειρακίων μεθυσκομένων γυμνορχηστρίδα ὑπαυλεῖς !

ΕΥΜΟΛΠΟΣ: Οἶνος ἀγαθός. Μισθὸς ἀγαθός. Ἡ δὲ γυμνορχηστρίς . . . Αὐτὸς αὐτὴν γνώριζε !

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: (εἰρωνικῶς) Οὐκ ἀμφισβητῶ μὴ σὺν αὐτῇ κάλλιστα φιλοσοφεῖν ἔξεῖναι.

ΕΥΜΟΛΠΟΣ: Τόδε τὸ ῥῆμα ἐζήτησα ! Ἀληθῶς δὲ ποιητὴς γέγονας. (ἀπέρχονται)

3 α

ΜΕΛΟΣ Α' (Ἡ σκηνὴ ἐν τῷ Ἀγαμήδης καὶ Ἀγλαίας θαλάμῳ ὑπόκειται. ΑΓΑΜΗΔΗ καὶ ΑΓΛΑΙΑ τῇ ΜΥΡΡΙΝΗ καὶ τῇ ΜΥΡΣΙΛΙΑ καὶ τῇ ΜΥΣΙΔΙ φίλαις διαλέγονται)

ΜΥΡΡΙΝΗ: Αἱ δὲ Αἰγυπτίαι τῷ προσώπῳ ψιμύθιον ἐντρίβουσιν ! Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ γραμμῆ μελαίνῃ ὑπογράφονται ! Οὕτως. (κάτοπτρον ἐλοῦσα ὀφθαλμὸν ὑπογράφει)

ΜΥΣΙΣ: Ἐν δὲ ταῖς κεφαλαῖς κώνους φέρουσιν εὐώδεις !

(Die Szene spielt auf der Straße. APOLLONIOS und EUMOLPOS unterhalten sich im Gehen)

APOLLONIOS: Dazu bin ich nicht Dichter geworden !

EUMOLPOS: Wenn du irgendwann mal bei einem Wettbewerb einen Preis gewinnst, kannst du mäkeln.

APOLLONIOS: Die Stadt wird mich lebenslang versorgen !

EUMOLPOS: Bis dahin sind wir aber gezwungen, uns selbst zu ernähren.

APOLLONIOS: Willst *du* denn gar nicht mehr die Bühne besteigen ? Als Sänger die Menge in Ekstase versetzen ?

EUMOLPOS: Die Menge zahlt mit Applaus, Einzelkunden mit Geld. Was brauchen wir gerade nötiger ?

APOLLONIOS: Du hast Recht. Trotzdem halte ich es für eine Schande, dass wir unsere Kunst an Hochzeiten und Beerdigungen verschwenden.

EUMOLPOS: Hochzeiten bringen Spaß. Und noch mehr die Junggesellen-Abschiede.

APOLLONIOS: Halbwüchsige besaufen sich, und du begleitest eine Stripperin auf der Flöte !

EUMOLPOS: Der Wein ist gut. Die Bezahlung ist gut. Und die Stripperin . . . Lern sie selbst mal kennen !

APOLLONIOS: (ironisch) Ich zweifle nicht, das man mit ihr wunderbar philosophieren kann.

EUMOLPOS: *Die Formulierung* hab' ich gesucht ! Du bist wirklich ein geborener Dichter. (gehen weg)

3 α

MUSIK A' (Die Szene spielt im Zimmer von Agamede und Aglaia. AGAMEDE und AGLAIA unterhalten sich mit ihren Freundinnen MYRRHINE, MYRSILIA und MYSIS)

MYRRINE: Die Ägypterinnen schminken ihr Gesicht mit Bleiweiß ! Und die Augen werden mit einer schwarzen Linie unterlegt ! So. (nimmt einen Spiegel und zieht eine Linie unter dem Auge)

MYSIS: Und auf den Köpfen tragen sie Duftkegel !

ΜΥΡΣΙΛΙΑ: Τοὺς δὲ τῶν ποδῶν ὄνυχας βδελλίῳ γανούσιν ! Ἐγνοῶ μὲν, τί βδέλλιον ἐκεῖνό ἐστιν. Δῆλον δέ, ὅτι παρακινεῖ τοὺς ἄνδρας ! (ἀναγελά)

ΜΥΣΙΣ: Τῆς δὴ ὑπερβολῆς ἀπέχεσθαι χρή ! Οἱ πέπλοι διαφανεῖς, οἴους νεωστὶ ἐνδύεται ἢ Χρυσανθίς, ἐμοίγε δημῶδεις δοκοῦσιν !

ΜΥΡΡΙΝΗ: Ὁμολογῶ. Ἄγαν εὖνον ἐαυτὴν παρέχειν οὐ προσήκει ! Τῷ ἐρωτικῷ ἀεὶ τὸ πρέπον συνέστω !

ΜΥΡΣΙΛΙΑ: Οὐ γὰρ ἕκαστόν τινα ἐφέλκεσθαι ἐθέλομεν. Μόνον τοὺς καλλιπύγους καὶ εὐπορους ! (ἀναγελά)

ΜΥΡΡΙΝΗ: (πρὸς ΑΓΑΜΗΔΗΝ καὶ ΑΓΛΑΙΑΝ) Ὑμῖν γε περὶ τοιοῦτων φροντίζειν οὐκέτι ἀναγκαῖον. Ὀλίγου γὰρ δεῖν ἠγγύεσθε.

ΑΓΛΑΙΑ: Οὐδέ σοι γαμετὴν αἰρεῖσθαι ἕξεσται ! Γυναῖκας γὰρ πείθεσθαι δεῖ.
(ΚΟΡΑΙ στενάζουσιν)

ΜΥΣΙΣ: Ἄρ' ὅμως τοῖς Παναθηναίοις παραγενήσεσθε ?
3 β
(Μεταξὺ τοῦ διαλόγου ΒΙΑΔΙΚΗ εἰσεληλύθε)

ΒΙΑΔΙΚΗ: Πρόσθεν δὲ αὐτὰς τὸν Εὐριπίδην μανθάνειν χρή ! (πρὸς τὰς φίλας) Διὰ τοῦτο ὑμᾶς νῦν ἀποπέμπω. Μὴ χαλεπῶς φέρετε ! Ἄλλὰ παιδεία προέχει. (τὰς ΦΙΛΑΣ ἐξάγει)
3 γ

ΜΕΛΟΣ 1 (ΑΓΑΜΗΔΗ καὶ ΑΓΛΑΙΑ δύσκολοι τὰ βιβλία μανθάνουσιν. Τέλος δὲ ...)

ΑΓΑΜΗΔΗ: Τὴν παιδείαν φαύλην ! Ταῖς ἐταίραις περὶ τῶν κοσμητικῶν συμβουλεύεσθαι ἕξεστιν. Καὶ λοιδορεῖν παρθένους ἄλλας. Πρὸς τί δὲ ἡμεῖς σχολάζομεν ? (κύλινδρον ἀνελίψασα τὴν »Ἀνδρομάχης« ὑπόθεσιν διέρχεται) »Τῷ Νεοπτολέμῳ γυναικῆς εἰσιν γαμεταὶ δύο. Ζηλοτύπως ἔχουσα πρὸς τὴν ἀντεράστριαν ἢ ἑτέρα τὸ τῆς ἑτέρας τέκνον ἀποκτείνειν ἐπιθυμεῖ.«

MYRSILIA: Und die Zehennägel polieren sie mit Bdelium ! Ich weiß zwar nicht, was dieses Bdelium ist. Aber es ist klar, dass es die Männer verrückt macht ! (lacht auf)

MYSIS: Man muss sich natürlich vor Übertreibung hüten ! Die transparenten Kleider, wie sie Chrysanthis neuerdings trägt, finde ich ordinär !

MYRRHINE: Find' ich auch. Allzu billig darf man sich nicht anbieten ! Zum Erotischen muss immer auch der Sinn fürs Angemessene kommen !

MYRSILIA: Wir wollen ja nicht jeden X-Beliebigen abschleppen. Nur die mit Knackarsch und Vermögen ! (lacht auf)

MYRRHINE: (zu AGAMEDE und AGLAIA) Ihr müsst euch ja über sowas keine Gedanken mehr machen. Ihr seid ja so gut wie verlobt.

AGLAIA: Du wirst dir deinen Mann auch nicht aussuchen können ! Frauen müssen eben gehorchen.
(Die MÄDCHEN seufzen)

MYSIS: Kommt ihr trotzdem mit zu den Panathenäen ?

3 β
(Während des Gesprächs ist BIADIKE hereingekommen)

BIADIKE: Vorher müssen sie aber den Euripides studieren ! (zu den FREUNDINNEN) Deshalb werf' ich euch jetzt raus. Seid nicht böse ! Aber Bildung geht vor. (führt die FREUNDINNEN hinaus)
3 γ

MUSIK 1 (AGAMEDE und AGLAIA studieren übellaunig die Bücher. Schließlich aber ...)

AGAMEDE: Diese blöde Bildung ! Unsere Freundinnen können Kosmetik-Tipps austauschen. Und über andere Mädels lästern. Und womit verbringen wir unsere Zeit ? (rollt eine Schriftrolle auf und referiert die Inhaltsangabe der »Andromache«) »Neoptolemos hat zwei Ehefrauen. Eifersüchtig auf die Nebenbuhlerin will die eine das Baby der anderen töten.«

ΑΓΛΑΙΑ: (ὑπόθεσιν ἄλλην διέρχεται) » Ὁ Ἰππόλυτος ἀπαρνεῖται μὴ συμμιγνῦσθαι τῇ μητρὶ. Ἡ δὲ τῆς ἐλπίδος ἐκβληθεῖσα ἑαυτὴν ἀναρτᾷ. Ἐπιστολὴν καταλείπει, ἣ τὸν Ἰππόλυτον βιασμοῦ αἰτιᾷται.« (κύλινδρον ἀνελίσπει ἄλλον) » Ἡ Ἥλέκτρα τε καὶ ὁ Ὀρέστης τὴν ἑαυτῶν μητέρα σφάττουσιν.«

ΑΓΑΜΗΔΗ: Αἱ ἐταῖραι ἀμφὶ κόνους εὐώδεις διατρίβουσιν. Ἡμεῖς δὲ ἀμφὶ φόνους καὶ βιασμούς καὶ διαβολὰς καὶ διγαμικά ! . . . (ὄλιγον χρόνον λογισαμένη τῇ ἀδελφῇ ἐπιβλέπει) Δός γέ μοι τὸ περὶ τῆς μητροκτονίας ! (ΜΕΛΟΣ Γ) τὸ βιβλίον καταθεωρεῖ, ἔπειτα κυλίνδρους ἄλλους ἀνελίσπει καὶ καταθεωρεῖ. Συχνῶ χρόνῳ ὕστερον ἐπινεύουσα τὴν ἀδελφὴν παρὰ ἑαυτὴν καθίζεσθαι καλεῖ) Ἰδέ !

(ΑΔΕΛΦΑΙ σιγοῦσαι βιβλίον ἀναγιγνώσκουσιν. Τέλος δὲ ΒΙΑΔΙΚΗ εἰσέρχεται)

ΒΙΑΔΙΚΗ: Χαίρω δῆτα ὑμᾶς ὁροῦσα οὕτω σπουδαζούσας ! Οἱ ἀνεψιοὶ θαυμάσουσιν ὑμᾶς. Οὐδενὸς γὰρ μέλει τῷ νυμφίῳ μᾶλλον ἢ τῆς τῆς ἐγγυητῆς παιδείας !

3 ε

ΜΕΛΟΣ Δ

ΧΟΡΟΣ: »Οὐ ταῦτὸν εἶδος φαίνεται τῶν πραγμάτων πρόσωθεν ὄντων ἐγγύθεν θ' ὀρωμένων.«

4 α

(ΜΕΛΟΣ Ε) (Ἡ σκηνὴ ἐν καταγωγῇ τινὶ ἐν τῇ εἰς Ἀθήνας ὁδῷ κειμένη ὑπόκειται. ANTINOOS τε καὶ AMPHIMEDON οἶνον πίνοντες τῷ ΙΟΛΑΩΙ καὶ τῷ ΙΦΙΤΩΙ συμπόταις διαλέγονται)

ANTINOOS: Γυναῖκες πᾶσαι ἴσαι. Ἐὰν πλούσιος ᾖς, αὐτῶν σε ἀπτεσθαι ἐῷσιν, ἣ ἂν θέλοις.

(ΠΑΝΤΕΣ ἀναγελῶσιν)

AMPHIMEDON: Ἐὰν μὴ χεῖρ ἄλλη ἐκεῖ ἤδη περιπατῆ !

(ΠΑΝΤΕΣ ἀναγελῶσιν)

AGLAIA: (trägt eine andere Inhaltsangabe vor) »Hippolytos weigert sich, mit seiner Stiefmutter zu schlafen. Die aber, um ihre Hoffnung gebracht, hängt sich auf. Sie hinterlässt einen Brief, in dem sie Hippolytos der Vergewaltigung bezichtigt.« (entrollt eine andere Schriftrolle) »Elektra und Orest schlachten ihre Mutter ab.«

AGAMEDE: Unsere Freundinnen beschäftigen sich mit Duftkegeln. Und wir mit Blutbädern, Vergewaltigungen, falschen Beschuldigungen und Bigamie ! . . . (denkt eine Weile nach und guckt dann die Schwester an) Gib mir mal das mit dem Mutttermord !

(MUSIK Γ) mustert das Buch, rollt dann andere Schriftrollen auf und schaut sie durch. Eine ganze Weile später fordert sie ihre Schwester mit einem Wink auf, sich neben sie zu setzen) Guck mal !

(Die SCHWESTERN lesen schweigend ein Buch. Schließlich tritt BIADIKE ein)

3 δ

BIADIKE: Ich freue mich, euch so eifrig zu sehen ! Eure Cousins werden werden euch anhimmeln. Einem Bräutigam ist ja nichts wichtiger, als die Bildung seiner Angetrauten !

3 ε

ΜΕΛΟΣ Δ

CHOR: » Die Dinge stellen sich durchaus verschieden dar, ob du von Weitem oder aus der Nähe schaust. «*

4 α

(MUSIK Ε) (Die Szene spielt in einer Herberge am Weg nach Athen. ANTINOOS und AMPHIMEDON trinken Wein und unterhalten sich mit ihren Zechkumpanen IOLAOS und IPHITOS) (ALLE lachen auf)

ANTINOOS: Frauen sind alle gleich. Wenn du reich bist, lassen sie dich anfassen, wo du willst.

(ALLE lachen auf)

AMPHIMEDON: Wenn da nicht schon eine andere Hand spazieren geht !

(ALLE lachen auf)

ANTINOOS: Ἄνεψιάί εἰσιν δύο. Ἄρ' οὐκ ἐξαρκέσουσιν ἡμῖν ? Ἐμῖν τέτταρσιν οὖσιν !

(ΠΑΝΤΕΣ ἀναγελῶσιν)

ΙΟΛΑΟΣ: Ἐμᾶς ἄρα προσήσετε ταῖς κόραις !

ΑΜΦΙΜΕΔΩΝ: Τῆσδ' οὖν ἐκ μεσημβρίας ἤδη ὑμᾶς γινώσκωμεν. Ὡστε φίλοι ἐστε !

ANTINOOS: Διὰ τοῦτο καὶ αὐτοῖ τὰ ὄνια ἐξετάσομεν, πρὶν αὐτὰ ὑμῖν παραδιδόναι !

ΑΜΦΙΜΕΔΩΝ: Ἐγὼ τὰ σκέλη. Ἄδελφὸς τὸν κόλπον !

(ΠΑΝΤΕΣ ἀναγελῶσιν)

4 β

(ΣΕΜΝΟΦΙΛΗ καὶ ΣΙΩΠΩΝ εἰσέρχονται. Οἱ ΝΕΑΝΙΣΚΟΙ αὐτίκα τοὺς σκύφους ἀπάγοντες εἰς τοῦπίσω κρύπτουσιν)

ΣΕΜΝΟΦΙΛΗ: Τί θορυβεῖτε ! Εἴσι καὶ ἄλλοι ὁδοιπόροι ἐν τῷ καταγωγίῳ !

ANTINOOS: Συγγνώμην αἰτούμεθα, ὦ μήτηρ ! Εἰς δὲ λόγους ἀφικόμεθα: Εἰ προσήκοι ἂν ταῖς ἀνεψιαῖς ἄνθη δωρεῖσθαι.

ΣΕΜΝΟΦΙΛΗ: Δῆλον, ὅτι οὐ ! Ἐραστῆς ἄνθη δωρεῖται. Διανοούμενός τι. Ἄνῆρ δὲ χρηστὸς ἑαυτὸν παρέχει, οἷος γέγονε. Εἰ ταῖς ἀνεψιαῖς ἄνθη δωρεῖσθε, παραγινώσκοιεν ἂν περὶ τῶν τρόπων καὶ τῆς διάνοιας ὑμῶν !

ΑΜΦΙΜΕΔΩΝ: Ταῦτ' ὁμολογήκαμεν ! Κόραι ἡμῖν ἐντυγχάνοιεν, οἷοις γεγόναμεν. Γυμνοῖς ὡς ἔπος εἰπεῖν.

ΣΕΜΝΟΦΙΛΗ: Τόδε γ' εὖ ἔφησας, ὦ υἱέ ! (ἐξέρχεται)

4 γ

ΙΦΙΤΟΣ: Εὖ δὲ καὶ βινητιᾶ !

(ΝΕΑΝΙΣΚΟΙ ἀναγελῶντες ἀλλήλοις προπίνουσιν)

4 δ

ΜΕΛΟΣ Ε

ΧΟΡΟΣ: » Μάκαρ, ὅστις εὐιάζει
βοτρύων φίλαισι πηγαῖς
ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς
φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων

-5-

ANTINOOS: Wir haben zwei Cousinen. Sind die etwa nicht genug für uns ? Für uns vier !

(ALLE lachen auf)

ΙΟΛΑΟΣ: Ihr wollt uns also an die Mädchen ranlassen !

ΑΜΦΙΜΕΔΩΝ: Wir kennen euch immerhin schon seit heute Mittag. Da seid ihr Freunde !

ANTINOOS: Deshalb werden wir auch persönlich die Ware prüfen, bevor wir sie euch ausliefern !

ΑΜΦΙΜΕΔΩΝ: Ich die Schenkel. Und mein Bruder das Dekolleté !

(ALLE lachen auf)

4 β

(ΣΕΜΝΟΦΙΛΗ und ΣΙΩΠΩΝ kommen herein. Die JUNGEN MÄNNER verstecken sofort ihre Trinkbecher hinterm Rücken)

ΣΕΜΝΟΦΙΛΗ: Was macht ihr für einen Lärm ! Es sind noch andere Gäste in der Herberge !

ANTINOOS: Wir bitten um Entschuldigung, Mama ! Aber wir haben diskutiert: Ob es sich gehört, den Cousinen Blumen zu schenken.

ΣΕΜΝΟΦΙΛΗ: Selbstverständlich nicht ! Ein Liebhaber schenkt Blumen. Weil er etwas im Sinn hat. Ein anständiger Mann zeigt sich so, wie er ist. Wenn ihr euren Cousinen Blumen schenkt, könnten sie einen falschen Eindruck von eurem Charakter und euren Absichten gewinnen !

ΑΜΦΙΜΕΔΩΝ: Zu dem selben Schluss sind wir auch gekommen ! Die Mädchen sollen uns so kennen lernen, wie wir sind. Nackt sozusagen.

ΣΕΜΝΟΦΙΛΗ: Das hast du gut gesagt, mein Sohn ! (geht hinaus)

4 γ

ΙΦΙΤΟΣ: Und bummsen kann er auch gut !

(Die JUNGEN MÄNNER lachen und prostern sich zu)

4 δ

ΜΟΥΣΙΚ Ε

CHOR: » Der ist selig, der da jubelt,
an dem süßen Quell der Trauben
beim Gelage hingelümmelt,
Arm in Arm mit dem Geliebten,

-5-

ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν
χλιδανῆς ἔχων ἑταίρας !«

5 α

(Η σκηνὴ ἐν τῷ τοῦ Βραχύδου οἴκῳ ὑπόκειται. ΒΙΑΔΙΚΗ τῷ ΑΠΟΛΛΩΝΙΩΙ
καὶ τῷ ΕΥΜΟΛΠΩΙ ἐξηγεῖται τι. ΒΡΑΧΥΔΑΣ σιγῶν παρέστηκεν)

ΒΙΑΔΙΚΗ: (χαρτὴν δείκνυσιν) Κατάλογον συγγέγραφα.
Πρῶτον μὲν ὑμεναίου δεόμεθα.

ΕΥΜΟΛΠΟΣ: Ποῖημα γενήσεται σοι κάλλιστον !

ΒΙΑΔΙΚΗ: Πρὸς δὲ καὶ δεῖ παροινίων δυοῖν ἢ τριῶν.
Ἄλλ' οὐδὲν ἀσχημοσύνης ! Εἰνάτερι μάλα δὴ
εὐπρεπείας μέλει. Οὕτως καὶ τοὺς υἱοὺς
πεπαίδευκεν. Μὴ ἐρυθριῶεν οὗτοι !

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: Καὶ ἡμεῖς ἀσχημοσύνην ἀποδοκιμάζομεν !

ΒΙΑΔΙΚΗ: Εἶτα δέ σε λόγον γράφειν δεῖ, ᾧ ἀνὴρ τοὺς
πρὸς τὸν γάμον κεκλημένους προσαγορεύει.
Τὸ γὰρ λέγειν οὐκ ἐν ἡδονῇ ἐστὶν αὐτῷ. Ἄτε
Λάκωνι ὄντι. Ἡ γὰρ βραχυλογία Λακωνικὴ
εὐγνωστός ἐστιν.

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: Εὐγνωστός δὴ.

ΒΙΑΔΙΚΗ: Τούτου ἕνεκα ὑμᾶς καὶ εὐτραπελίας τινὰς
τεχνᾶσθαι χρή. Αὐτὸς γὰρ οὐκ
εὐτραπελεύεται ὁ ἀνὴρ. (πρὸς τὸν ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΝ)
Σὺ τὰ ἀποφθέγματα γράφεις. (πρὸς τὸν
ΕΥΜΟΛΠΟΝ) Σὺ δὲ αὐτὸν διδάσκεις. Ἴνα αὐτὰ
ὡς αὐτοφύεστατα ἀποφθέγγηται ! (σὺν
ΒΡΑΧΥΔΑΙ ἔξέρχεται)

5 β

ΕΥΜΟΛΠΟΣ: Οὐδὲν ἀσχημοσύνης ! Τί δέ νυν τῇ
γυμνορχηστρίδι λέγω ?!

und im Bett der schönen Freundin
mit der Hand durchs blonde Haar wühlt. «*

5 α

(Die Szene spielt im Haus des Brachydas. BIADIKE erklärt APOLLONIOS und
EUMOLPOS etwas. BRACHYDAS steht schweigend daneben)

BIADIKE: (zeigt einen Papyrusstreifen) Ich hab' eine Liste
aufgestellt. Zuerst mal brauchen wir einen
Hochzeitshymnus.

EUMOLPOS: Du wirst ein großartiges Gedicht bekommen !

BIADIKE: Außerdem brauchen wir noch zwei, drei Trinklieder.
Aber keine Obszönität ! Meine Schwägerin legt
äußersten Wert auf Schicklichkeit. So hat sie auch ihre
Söhne erzogen. Nicht dass die rot werden !

APOLLONIOS: Wir lehnen Obszönität auch ab !

BIADIKE: Und dann musst du eine Rede schreiben, die mein
Mann vor den Hochzeitsgästen hält. Reden ist nämlich
nicht so seine Lieblingsbeschäftigung. Lakonier eben.
Die lakonische Kürze ist ja bekannt.

APOLLONIOS: In der Tat.

BIADIKE: Deswegen müsst ihr euch auch ein paar Witze
ausdenken. Er selbst ist nämlich gar nicht witzig. (zu
APOLLONIOS) Du schreibst die Bonmots. (zu
EUMOLPOS) Und du übst sie mit ihm ein. Damit er sie
möglichst authentisch von sich gibt ! (geht mit
BRACHYDAS hinaus)

5 β

EUMOLPOS: Keine Obszönität ! Und was sag' ich jetzt der
Stripperin ?!

*[Kyk.495ff]

ΜΕΛΟΣ Ζ (Ἡ σκηνὴ ἐν τῷ τῆς Ἀγαμήδης καὶ τῆς Ἀγλαίας θαλάμῳ ὑπόκειται. ΑΓΑΜΗΔΗ καὶ ΑΓΛΑΙΑ τὰ τοῦ Εὐριπίδου τραγῳδίας ἀναγιγνώσκουσιν)

- ΑΓΛΑΙΑ:** Μητροκτονούντας πετρώματι θανεῖν δέδοκται. Ἡ δὲ Ἥλεκτρα τὸν ἀδελφὸν πείθει ὄμερον λαβόντα ἐλευθεροῦσθαι:
 »Ἐχεσθ' , ἔχεσθε ! Φάσγανον δὲ πρὸς δέρη βάλλοντες ἡμῖν τήνδε συλλήψεσθ' ἄγραν!«
- ΑΓΑΜΗΔΗ:** Τόδε δὲ τῆς »Μηδείας«:
 »Πάντων δ' , ὅσ' ἔστ' ἔμψυχα καὶ γνώμην ἔχει, γυναικῆς ἔσμεν ἀθλιώτατον φυτόν. Λέγουσιν δ' ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον βίον ζῶμεν κατ' οἴκουσ. Ὡς τρὶς ἂν παρ' ἀσπίδα στήναι θέλοιμ' ἂν μᾶλλον ἢ τεκεῖν ἅπαξ !«
- ΑΓΛΑΙΑ:** Τὰς ἐν ταῖς τραγῳδίαις γυναικάς θαυμάζω ! Διὰ τίνα δὴ αἰτίαν οὐ καὶ ἡμῖν τοσοῦτον σοφίας ἐστίν ?
- ΑΓΑΜΗΔΗ:** Οὐ τῆς σοφίας ἐλλείπομεν. »Οὐκ ἀπόμουσον τὸ γυναικῶν«, ὥσπερ λέγει ὁ τῆς »Μηδείας« χορός. Ἐλλείπομεν μόνον τοῦ θάρρους !
- ΑΓΛΑΙΑ:** Ἡ γὰρ τοῦτο σοι δοκεῖ ?

(ΖΗΝΩΝ εἰς τὸν θάλαμον εἰσέρχεται)

- ΑΓΑΜΗΔΗ:** Πρόσεχε τὸν νοῦν !
- ΖΗΝΩΝ:** Σπουδαίως ὑμᾶς μανθάνουσας ὀρῶ. Τοιοῦτότροπους εἶναι παρθένοὺς ἐθέλομεν ! Οὐδὲν γὰρ μᾶλλον γυναικὶ προσήκει ἢ ἡσυχάζουσα ἐν οἴκῳ τὰ δέοντα ποιεῖν !
- ΑΓΑΜΗΔΗ:** Ἡ ἀληθῶς δὴ περὶ γυναικῶν τι ἐπίστασθαι οἶει ? Βλάξ !
- ΖΗΝΩΝ:** Τί δὴ λέγεις ?!
- ΑΓΑΜΗΔΗ:** (ἀνισταμένη μέγα φθέγγεται)
 »Οὐκ ἔστιν ἄλλη φρὴν μαιφονώτερα !«

(ΖΗΝΩΝ φεύγει)

- ΑΓΑΜΗΔΗ:** Ἡμᾶς τὸν Εὐριπίδην μανθάνειν ἤθελον. Τόδε δὲ αὐτοῖς νῦν ἀποβαίνει !

MUSIK Z (Die Szene spielt in Agamedes und Aglaias Zimmer. AGAMEDE und AGLAIA lesen die Tragödien des Euripides)

- AGLAIA:** Die Muttermörder sollen zu Tode gesteinigt werden. Aber Elektra überredet ihren Bruder, sich durch eine Geiselnahme zu befreien.
 » Los, packt sie, packt sie ! Legt das Schwert an ihren Hals ! Nehmt sie gefangen, sie soll uns're Geisel sein ! «*
- AGAMEDE:** Und das ist aus der »Medea«
 » Von allem, was da atmet und Verstand besitzt, sind doch wir Frau'n die allerunglücklichste Art. Man sagt, dass unser Leben sich gefahrenfrei im Hause abspielt. Ach, ich zöge dreimal wohl den Dienst im Waffenkleid dem Kinderkriegen vor ! «**
- AGLAIA:** Ich finde die Frauen in den Tragödien toll ! Warum bloß haben wir nicht soviel Verstand ?
- AGAMEDE:** Uns fehlt's nicht an Verstand. »Auch höh're Kultur liegt uns Frauen.«⁺, wie der Chor in der Medea sagt. Es fehlt uns nur der Mut !
- AGLAIA:** Glaubst du das wirklich ?

(ZENON betritt das Zimmer)

- AGAMEDE:** Pass mal auf !
- ZENON:** Ich seh' euch fleißig lernen. So wünschen wir uns die jungen Mädchen ! Es passt für eine Frau ja nichts besser, als still im Haus ihre Pflichten zu erledigen !
- AGAMEDE:** Glaubst du wirklich, du verstehst was von Frauen ? Du Idiot !
- ZENON:** Was sagst du da ?!
- AGAMEDE:** (steht auf und schreit)
 » Mehr Mord und Totschlag spukt in keinem and'ren Kopf ! «***
 (ZENON läuft weg)

- AGAMEDE:** Sie wollten, dass wir den Euripides studieren. Das haben sie jetzt davon !

*[Or. 1349/46] **[Med. 230f/248ff] +[Med.1089] ***[Med.266]

ΧΟΡΟΣ: »Πολλάκις ἤδη
 διὰ λεπτοτέρων μύθων ἔμολον
 καὶ πρὸς ἀμίλλας ἦλθον μείζους
 ἢ χρὴ γενεὰν θῆλυν ἐρευνᾶν.
 ᾿Αλλὰ γὰρ ἔστιν μοῦσα καὶ ἡμῖν,
 ἣ προσομιλεῖ σοφίας ἔνεκεν.«

7

(Ἡ σκηνὴ ἐν τῷ τοῦ Βραχύδου οἴκῳ ὑπόκειται. ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ καὶ ΕΥΜΟΛΠΟΣ τὸν ΒΡΑΧΥΔΑΝ διδάσκουσιν)

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: ᾿Οδε ὁ προσήγορος λόγος. (ἐκ βιβλίου ἀναγιγνώσκει) ᾿Ω φίλοι ! ᾿Ω οἰκεῖοι ! ᾿Ω ξένοι !
 ᾿Ω . . .

ΒΡΑΧΥΔΑΣ: ᾿Αρκεῖ τὸ »φίλοι«. Πάντες φίλοι.

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: (ἐξαλείφει τι) ᾿Ω φίλοι ! ᾿Ηκετε μὲν κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν. Κατὰ τὰ ἄλινα κύματα τὰ τοῦ Ποσειδῶνος. Κατὰ δὲ καὶ τὰ ἵπποτρόφα πεδία . . .

ΒΡΑΧΥΔΑΣ: ᾿Εξάλειψε ! ᾿Ισασιν, ὅθεν ἦκον.

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: (ἐξαλείφει) Περιμένει ὑμᾶς δεῖπνον, οἶον ἔφαγέ ποτε ὁ γενναῖος Θυέστης, οἶον . . .

ΕΥΜΟΛΠΟΣ: Θυέστης ? Θυέστης τὰ ἑαυτοῦ τέκνα ἔφαγε !

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: ᾿Αλλὰ τὸ »δεῖπνον Θυέστηον« ῥῆμά ἐστι κοινὸν τῆς ποιήσεως ἀρίστης !

ΕΥΜΟΛΠΟΣ: Τραγωδίας που. ᾿Αλλὰ γάμον παρασκευάζομεν.

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: (γράφει τι) Γράφω: Δεῖπνον, οἶον ἤρτυσε ὁ Τάνταλος . . .

ΕΥΜΟΛΠΟΣ: ᾿Ο Τάνταλος τὸν υἱὸν παρέθηκε !

ΒΡΑΧΥΔΑΣ: Δεῖπνον ἐπαγγέλλειν περισσόν. ᾿Οψονται γάρ.

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: (ἐξαλείφει ἀναγιγνώσκει) Χάριτες στεφάνους πλέκτοιν ἢ τ᾿ ᾿Αφροδίτη . . .

ΒΡΑΧΥΔΑΣ: ᾿Εξάλειψε ! (βιβλίον καὶ κάλαμον λαμβάνει) Καὶ

CHOR: » Schon oft hab ich mich
 mit Gedanken von höh'rem Anspruch befasst,
 gerungen um Wissen - größeres,
 als Frau'n zu erwerben eingeräumt wird.
 Doch haben auch wir den Sinn für Kultur;
 der fliegt uns dank unserer Klugheit leicht zu. «*

7

(Die Szene spielt im Haus des Brachydas. APOLLONIOS und EUMOLPOS bilden BRACHYDAS aus)

APOLLONIOS: Das ist die Begrüßungsrede. (liest aus einem Buch vor)
 Liebe Freunde ! Liebe Verwandte ! Liebe Gäste ! Liebe . . .

BRACHYDAS: Das »Freunde« genügt. Alle sind Freunde.

APOLLONIOS: (streicht etwas aus) Liebe Freunde ! Ihr seid übers Land gekommen und übers Meer. Durch die salzigen Wogen des Poseidon. Aber auch über die rossenährenden Ebenen . . .

BRACHYDAS: Streich das ! Sie wissen, woher sie kommen.

APOLLONIOS: (streicht etwas aus) Es harrt eurer ein Mahl, wie es einst der edle Thyestes aß, wie . . .

EUMOLPOS: Thyest ? Thyest hat seine eigenen Kinder gegessen !

APOLLONIOS: Aber »Thyestesmahl« ist ein stehender Begriff in der Hochliteratur !

EUMOLPOS: In der Tragödie vielleicht. Aber wir bereiten eine Hochzeit vor.

APOLLONIOS: (schreibt etwas) Ich schreibe: Ein Mahl, wie Tantalos es bereitete . . .

EUMOLPOS: Tantalos hat seinen Sohn serviert !

BRACHYDAS: Es ist überflüssig, das Mahl anzukündigen. Sie werden's ja sehen.

APOLLONIOS: (streicht etwas aus und liest) Mögen die Chariten Kränze flechten und Aphrodite . . .

BRACHYDAS: Streich das ! (ergreift das Buch und die Rohrfeder) Und

τάδε ! . . . Καὶ τάδε ! (βιβλίον τῷ ΑΠΟΛΛΩΝΙΩΙ ἀποδίδωσιν)
ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: (ἀναγιγνώσκει) »Χαίρετε !«
ΒΡΑΧΥΔΑΣ: Τόδε ἀγαθόν ! (τὸ βιβλίον ἐλῶν ἐξέρχεται)
ΜΕΛΟΣ Θ

8 α

ΜΕΛΟΣ Ε' (Ἡ σκηνὴ ἐν καταγωγίῳ Ἀθηναίῳ ὑπόκειται. ΣΕΜΝΟΦΙΛΗ τῷ ΑΝΤΙΝΟΩΙ καὶ τῷ ΑΜΦΙΜΕΔΔΟΝΤΙ διαλέγεται. ΣΙΩΠΩΝ σιγῶν παρέστηκεν)

ΑΜΦΙΜΕΔΩΝ: Γάμος ?! Διὰ τί δὴ ἡμᾶς τοῖς ἀνεψιαῖς γαμεῖσθαι θέλετε ? Νέοι ἤδη ὄντες τυγχάνομεν !

ΣΕΜΝΟΦΙΛΗ: Ὑμᾶς ἀπὸ τῶν τοῦ ἔρωτος κινδύνων σῶζειν ἐθέλομεν. Ὁ γὰρ ἔρως πολλοὺς ἤδε διέφθειρεν. Τοῖς δὲ γάμῳ ζευγνυμένοις ἐν βραχεῖ φθίνει. (σὺν τῷ ΣΙΩΠΟΝΤΙ ἐξέρχεται)

8 β

ΑΜΦΙΜΕΔΩΝ: Γάμος ! Τοῦ οἴνου γεύεσθαι ἠθέλομεν. Νυνὶ δὲ ἐν πίθῳ καταπνιγόμεθα.

ΑΝΤΙΝΟΟΣ: Ἀεὶ αἰσιοῦ, ἀδελφίδιον ! Ἀεὶ αἰσιοῦ ! Γάμος κακός. Πρὸ δὲ γάμου . . .

ΑΜΦΙΜΕΔΩΝ: Κῶμος πρόγαμος γίγνεται !

ΑΝΤΙΝΟΟΣ: Ἀκολασία χρῆσθαι ἕξεστιν. Ἐντεῦθεν ὁ γάμος. Μηνῶν δὲ τινῶν ἐξεληθόντων αὐθις ἀκολασία χρῆσθαι ἕξεστιν.

ΑΜΦΙΜΕΔΩΝ: Ἀληθῆ λέγεις. Γαμετὴν μὲν αἰεὶ ἑαυτὴν παρέχειν δεῖ. Ἄνδρὶ δὲ ἐξουσία ἀλλαχοῦ ἐπιθυμίας ἐκπληροῦν. Πρῶτον δὲ τὴν γυναῖκα δαμάζειν δεῖ.

ΑΝΤΙΝΟΟΣ: Ἀνεψιαὶ μέγα νεαραὶ. Ὑπακούονται, ὅταν πρῶτον ἡμῖν συντόχωσιν !

(ΑΜΦΩ ἀναγελῶσιν)

das ! . . . Und das ! (gibt APOLLONIOS das Buch zurück)
ΑΠΟΛΛΟΝΙΟΣ: (liest vor) »Willkommen !«
ΒΡΑΧΥΔΑΣ: Das ist gut ! (nimmt das Buch und geht hinaus)
ΜΟΥΣΙΚΗ Θ

8 α

ΜΟΥΣΙΚΗ Ε' (Die Szene spielt in einer athenischen Herberge. SEMNOPHILE unterhält sich mit ANTINOOS und AMPHIMEDON. SIOPON steht schweigend daneben)

ΑΜΦΙΜΕΔΩΝ: Heirat ?! Warum wollt ihr denn, dass wir unsere Cousinen heiraten ? Wir sind doch noch ganz jung !

ΣΕΜΝΟΦΙΛΗ: Wir wollen euch vor den Gefahren der Liebe bewahren. Liebe hat nämlich schon viele zugrunde gerichtet. Aber bei Verheirateten schwindet sie schnell. (geht mit SIOPON hinaus)

8 β

ΑΜΦΙΜΕΔΩΝ: Heirat ! Wir wollten am Wein nippen. Und jetzt werden wir im Fass ertränkt.

ΑΝΤΙΝΟΟΣ: Immer positiv denken, Brüderchen ! Immer positiv denken ! Heiraten ist Scheiße. Aber vor der Heirat . . .

ΑΜΦΙΜΕΔΩΝ: Steigt ein Junggesellenabschied !

ΑΝΤΙΝΟΟΣ: Da können wir die Sau rauslassen. Dann die Hochzeit. Und nach ein paar Monaten können wir wieder die Sau rauslassen.

ΑΜΦΙΜΕΔΩΝ: Du hast Recht. Die Ehefrau muss sich immer für uns bereit halten. Aber der Mann hat auch anderswo die Möglichkeit, seine Bedürfnisse zu erfüllen. Erstmal muss man natürlich die Frau abrichten.

ΑΝΤΙΝΟΟΣ: Unsere Cousinen sind reichlich jung. Die werden schon gefügig sein, sobald sie uns mal begegnet sind !

(BEIDE lachen auf)

9 α

ΜΕΛΟΣ Α' (Ἡ σκηνὴ ἐν τῷ τῆς Ἀγαμήδης καὶ τῆς Ἀγλαίας θαλάμῳ ὑπόκειται. ΒΙΑΔΙΚΗ ἢ ΑΓΑΜΗΔΗ καὶ τῆ ΑΓΛΑΙΑΙ μέμφεται)

ΒΙΑΔΙΚΗ: Τίνος ἔνεκα ὁ διδάσκαλος ἔφυγεν ?
ΑΓΑΜΗΔΗ: (ὕβριστικῶς) Οὐδὲν ἄλλο ἢ στίχῳ τινὶ τοῦ Εὐριπίδου ἐχρησάμεθα !

ΒΙΑΔΙΚΗ: Τίνι δέ ?
ΑΓΑΜΗΔΗ: Τῷ τῆς »Μηδείας«
ΑΓΛΑΙΑ: (ΑΓΑΜΗΔΗΝ ὑπολαμβάνουσα)

»Χρὴ δ' οὐποτ', ὅστις ἀρτίφρων πέφυκ' ἀνήρ
παῖδας περισσῶς ἐκδιδάσκεισθαι σοφούς !«
ΒΙΑΔΙΚΗ: Γινώσκω. Ὑμᾶς ἑαυτοῦ οὐκέτι δεῖσθαι ἐνόμισε ὁ διδάσκαλος. Ὁρθῶς δὲ ἐνόμισε !
Ἐκούσας ὑμᾶς ὀρῶ περὶ τὸν Εὐριπίδα σπουδαζομένης. Πρὸς τί ἔτι διδασκάλῳ μισθοδοτεῖν ἂν χρειῆ ?! (ἐξέρχεται)

9 β

ΑΓΑΜΗΔΗ: Σοφιστικῶς ἔπραξας. Ἀλλὰ καὶ δειλὸν πως ἦν. Ὡς ἐν ἔθει γυναιξίν: Ἐνίστε δι' ὀργῆς ὑδρίαν καταρρήγνυμεν. Αὐτίκα δὲ μεταμελόμενα τὰ ὄστρακα κορήθρῳ συνάγομεν.

ΑΓΛΑΙΑ: Τόδε γὰρ σοφία !
ΑΓΑΜΗΔΗ: Σοφία ἀγαθόν τι. Ἀλλὰ καὶ δεσμός ἐγένετο. Ἀφ' οὗ ἐλευθεροῦσθαι χρὴ, ὅστις ἂν φύσιν ἑαυτοῦ γινώσκῃ ἐθέλη. Τὴν φύσιν ὄλην. (τῆ ΑΓΛΑΙΑΙ βιβλίον δίδωσιν)

ΑΓΛΑΙΑ: (ἀνανγιγνώσκουσα) Αἰ τοῦ Εὐριπίδου »Βάκχαϊ«.

9 γ

ΜΕΛΟΣ Ι'

ΧΟΡΟΣ: »Μόναί πόλῃος Βακχίῳ χορεύομεν.
Μόναί γὰρ εὖ φρονοῦμεν, οἱ δ' ἄλλοι κακῶς.«

9 α

ΜΟΥΣΙΚ Α' (Die Szene spielt in Agamedes und Aglaias Zimmer. BIADIKE schimpft mit AGAMEDE und AGLAIA)

BIADIKE: Weshalb ist der Lehrer weggelaufen ?
AGAMEDE: (herausfordernd) Wie haben bloß eine Zeile von Euripides zitiert !

BIADIKE: Welche denn ?
AGAMEDE: Diese hier aus der »Medea«
AGLAIA: (fällt AGAMEDE ins Wort)

»Ein Mensch soll niemals, wenn er recht bei Sinnen ist, den Kindern mehr zu lernen geben, als man muss.«*
BIADIKE: Ich verstehe. Der Lehrer glaubte, ihr hättet ihn nicht mehr nötig. Und er hat richtig geglaubt ! Ich sehe, dass ihr freiwillig den Euripides studiert. Wozu noch einen Lehrer bezahlen (geht hinaus)

9 β

AGAMEDE: Das hast du schlau hingedreht. Aber es war auch irgendwie feige. Wie bei Frauen üblich: Manchmal zerdeppern wir im Zorn einen Krug. Und dann fegen wir reumütig die Scherben wieder zusammen.

AGLAIA: Das ist eben Vernunft !
AGAMEDE: Vernunft ist was Gutes. Aber sie ist auch eine Fessel. Von der man sich befreien muss, wenn man seine Natur erfahren will. Die ganze Natur. (gibt AGALIA ein Buch)

AGLAIA: (liest) Euripides' »Bakchen«.

9 γ

ΜΟΥΣΙΚ Ι'

CHOR: » Nur wir alleine tanzen hier den Bacchus-Tanz.
Wir sind vernünftig, alle and'ren sind verrückt«**

*[Med.293f] **[Bak.195f]

(Ἡ σκηνὴ ἐν τῷ τοῦ Βραχίδου οἴκῳ ὑπόκειται. ΒΡΑΧΥΔΑΣ χαρτίδια ἐν χερσὶν ἔχει. ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ καὶ ΕΥΜΟΛΠΟΣ χαρτίδια ἐν χερσὶν ἔχοντες παρεστήκασιν)

- ΒΡΑΧΥΔΑΣ: (ἀναγιγνώσκων) »Γνωθὶ σαυτόν !« ... »Μηδὲν ἄγαν !« . . . Τί ταῦτα ?
- ΕΥΜΟΛΠΟΣ: ᾽Αποφθέγματα. ᾽Αποφθέγματα γὰρ συνουσίας ἀρτύματα γίνονται.
- ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: Καὶ λαμπρύνουσιν τὸν λέγοντα.
- ΒΡΑΧΥΔΑΣ: (ἀναγιγνώσκων) »Οἶδα οὐδὲν εἰδώς.«
- ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: Τόδε τοῦ Σωκράτους.
- ΒΡΑΧΥΔΑΣ: (ἀναγιγνώσκων) »Μηπόποτε τὸν βουτύριον πίθον ἄνευ μύστρου κατορύττης !«
- ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: Τόδε ἐμὸν !
- ΒΡΑΧΥΔΑΣ: Νῶ οὐ λαμβάνω.
- ΕΥΜΟΛΠΟΣ: Οὐδεὶς λαμβάνει. Διὰ τοῦτο πάντες σε θαυμάσονται !
- ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: Τῷδε δὲ πασὶν γέλωτα κινεῖς. (τῷ ΒΡΑΧΥΔΑΙ χαρτιδιον παραδίδωσι)
- ΒΡΑΧΥΔΑΣ: (ἀναγιγνώσκων) »Ταῦτα δὲ λέγων διερράγη ὁ βάτραχος«
- ΕΥΜΟΛΠΟΣ: ᾽Ερωτᾷ τίς τινά τι. Ὁ δὲ ἀποκρίνεσθαι οὐκ οἶδεν. Τόδε λέγων τῷ ἀποροῦντι βοηθεῖς. (τῷ ΒΡΑΧΥΔΑΙ χαρτίδιον παραδίδωσι)
- ΒΡΑΧΥΔΑΣ: (ἀναγιγνώσκων) »Ἐνίοτε ἀγνωσία ἄριστον.«
- ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: ᾽Ἐὰν δέ τις σφάλλεται τι, τότε λέγεις. (τῷ ΒΡΑΧΥΔΑΙ χαρτίδιον παραδίδωσι)
- ΒΡΑΧΥΔΑΣ: (ἀναγιγνώσκων) »Κάκιστά περ καλλύνεται τῷ πίνοντι.«
- ΕΥΜΟΛΠΟΣ: Λέγων δὲ αὐτῷ σκύφον παρέχεις. (τῷ ΒΡΑΧΥΔΑΙ σκύφον παραδίδωσιν) Οὕτως δυσθυμίαν καταλύεις.
- ΒΡΑΧΥΔΑΣ: »Κάκιστά περ καλλύνεται τῷ πίνοντι.« . . .
»Κάκιστά περ καλλύνεται τῷ πίνοντι.« . . .

(ΒΙΑΔΙΚΗ σὺν ΣΕΜΝΟΦΙΛΗΙ καὶ ΣΙΩΠΟΝΤΙ εἰσέρχεται)

ΒΙΑΔΙΚΗ: Ὁ ἀδελφός σου ἀφίκται ! Καὶ ἡ ἐνάτηρ.

(Die Szene spielt im Haus des Brachydas. BRACHYDAS hält Zettel in der Hand. APOLLONIOS und EUMOLPOS stehen mit Zetteln in den Händen daneben)

- BRACHYDAS: (vorlesend) »Erkenne dich selbst !« . . . »Nichts im Übermaß !« . . . Was ist das ?
- EUMOLPOS: Bonmots. Bonmots sind nämlich die Würze einer Party.
- APOLLONIOS: Und lassen den, der sie spricht, erstrahlen.
- BRACHYDAS: (vorlesend) »Ich weiß, dass ich nichts weiß.«
- APOLLONIOS: Das ist von Sokrates.
- BRACHYDAS: (vorlesend) »Man soll nie das Butterfass ohne Löffel vergraben !«
- APOLLONIOS: Das ist von mir.
- BRACHYDAS: Versteh' ich nicht.
- EUMOLPOS: Versteht keiner. Deswegen werden dich alle anstauen !
- APOLLONIOS: Und hiermit bringst du alle zum Lachen. (gibt BRACHYDAS einen Zettel)
- BRACHYDAS: (vorlesend) »So sprach der Frosch und platzte.«
- EUMOLPOS: Jemand fragt einen was. Der kann aber nicht antworten. Mit diesem Spruch hilfst du ihm aus der Verlegenheit. (gibt BRACHYDAS einen Zettel)
- BRACHYDAS: (vorlesend) »Manchmal ist es am besten, nichts zu wissen.«
- APOLLONIOS: Und wenn einem ein Missgeschick passiert, sagst du das hier. (gibt BRACHYDAS einen Zettel)
- BRACHYDAS: (vorlesend) »Selbst das Schlimmste kann man sich schönsaufen.«
- EUMOLPOS: Und während du das sagst, reichst du ihm einen Becher. (reicht BRACHYDAS einen Becher) So löst du die Verstimmung.
- BRACHYDAS: »Selbst das Schlimmste kann man sich schönsaufen.«
... »Selbst das Schlimmste kann man sich schönsaufen.« . .

(BIADIKE kommt mit SEMNOPHILE und SIOPON herein)

BIADIKE: Dein Bruder ist da ! Und unsere Schwägerin.

ΒΡΑΧΥΔΑΣ: »Κάκιστά περ καλλύνεται τῷ πίνοντι.« (τῆ
ΒΙΑΔΙΚΗΙ σκύφον παραδίδωσιν)
ΣΕΜΝΟΦΙΛΗ: Τί δὴ λέγεις ?!
ΒΡΑΧΥΔΑΣ: (ἄπορος πρὸς ΕΥΜΟΛΠΙΟΝ καὶ ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΝ βλέπει.
Τὰ δὲ ΤΟΥΤΩΝ σήματα οὐκ ὀρθῶς συνεῖς χαρτίδιον
ἄλλο ἀναγιγνώσκει)
» Ἐνίστε ἀγνωσία ἄριστον.«
ΣΕΜΝΟΦΙΛΗ: ὦ παραφρονεῖς ?! Ἄπολογεῖσθαί σε αἰτῶ !
ΒΡΑΧΥΔΑΣ: »Ταῦτα δὲ λέγων διερράγη ὁ βάτραχος«
ΣΕΜΝΟΦΙΛΗ: (πρὸς ΒΙΑΔΙΚΗΝ) Ἄποπορευόμεθα ! (ἐκτρέχει
ΒΙΑΔΙΚΗΣ ἐπακολουθούσης)
10 γ
ΒΡΑΧΥΔΑΣ: (ἀπορῶν) »Μηπώποτε τὸν βουτύριον πίθον
ἄνευ μύστρου κατορύττης !«

11 α

ΜΕΛΟΣ Κ' (Ἡ σκηνὴ ἐν τῷ τῆς Ἄγαμῆδης καὶ τῆς Ἄγλαίας θαλάμῳ
ὑπόκειται. ΑΓΑΜΗΔΗ καὶ ΑΓΛΑΙΑ τῆ ΜΥΡΡΙΝΗΙ καὶ τῆ ΜΥΡΣΙΛΙΑΙ καὶ τῆ
ΜΥΣΙΔΙ διαλέγονται)

ΜΥΡΡΙΝΗ: Διέσπασεν ?! Τὸν ἑαυτῆς υἱόν ?!
ΑΓΑΜΗΔΗ: (ἀναγιγνώσκουσα)
»Λαβοῦσα δ' ὠλένης ἀριστερὰν χέρα,
πλευραῖσιν ἀντιβάσα τοῦ δυσδαίμονος
ἀπεσπάραξεν ὦμον ῥηγνύσα σάρκας.«
ΑΓΛΑΙΑ: Οὐδὲ φόνος ἦν. Ἄλλὰ θεοῦ θεραπεία. Ὁ γὰρ
Βάκχος αὐτὰς μαίνεσθαι ἐκέλευσεν.
ΜΥΣΙΣ: ὦ Ἄρα κόνους γ' ἔφερον εὐώδεις ἐκεῖναι αἱ
βάκχαι ?
ΑΓΛΑΙΑ: Κίσσῳ ἐστεφανοῦντο. Καὶ παρδαλέας
ἐφέννυντο. . . . Μέγα καλλίστως !
ΜΥΣΙΣ: Πέπεισμαι !
ΜΥΡΣΙΛΙΑ: Ὅθεν δὲ υἱὸς ἡμῖν γίγνεται διασπαστός ? ὦ Ἡ
κυεῖ τις ὑμῶν ?
ΑΓΑΜΗΔΗ: Ἄνεψιοὶ ἡμῖν ὑπάρχουσι δύο.
ΜΥΡΡΙΝΗ: Ἄρ' ἀληθῶς αὐτοὺς φονεῦειν θέλετε ?
ΑΓΛΑΙΑ: Ὅλιγον αὐτοὺς λυμαίνεσθαι ἱκανόν.

-12-

BRACHYDAS: »Selbst das Schlimmste kann man sich schönsaufen.«
(reicht BIADIKE den Becher)
SEMNOPHILE: Was sagst du da ?!
BRACHYDAS: (blickt ratlos zu EUMOLPOS und APOLLONIOS. Weil er
DEREN Gesten nicht richtig versteht, liest er einen weiteren
Zettel vor) »Manchmal ist es am besten, nichts zu
wissen.«
SEMNOPHILE: Spinnst du ?! Ich verlange, dass du dich entschuldigst !
BRACHYDAS: »So sprach der Frosch und platzte.«
SEMNOPHILE: (zu BIADIKE) Wir reisen ab ! (läuft hinaus, BIADIKE
hinterher)
10 γ
BRACHYDAS: (ratlos) »Man soll nie das Butterfass ohne Löffel
vergraben !«

11 α

MUSIK K' (Die Szene spielt in Agamedes und Aglaias Zimmer. AGAMEDE und
AGLAIA unterhalten sich mit MYRRHINA, MYRSILIA und MYSIS)

MYRRHINE: Zerrissen ?! Den eigenen Sohn ?!
AGAMEDE: (vorlesend)
»Sie packte an der Achsel seinen linken Arm
und trat dann auf die Hüfte dieses Unglücksmanns,
sie riss die Schulter ein, zu Fetzen ging das Fleisch.«*
AGLAIA: Und es war nicht einmal ein Mord. Sondern ein
Gottesdienst. Bacchus hatte ihnen nämlich befohlen,
außer sich zu sein.
MYSIS: Trugen diese Bakchen eigentlich Duftkegel ?
AGLAIA: Sie bekränzten sich mit Efeu. Und zogen sich
Leopardenfelle an. . . . Sehr stilvoll !
MYSIS: Überredet !
MYRSILIA: Und woher kriegen wir den Sohn zum Zerreißen ? Ist
eine von euch schwanger ?
AGAMEDE: Wir haben zwei Cousins zur Verfügung.
MYRRHINE: Wollt ihr die wirklich umbringen ?
AGLAIA: Es reicht, sie ein bisschen zu lädieren.

*[Bak.1125ff]

-12-

ΑΓΑΜΗΔΗ: Κεφάλαιον γὰρ τὸ δηλοῦν, ὅτι γυναῖκες
πάντα δεινά ἐσμεν. Τὰ ἡμέτερα αὐτῶν
περαίνειν ἵκαναί. Γαμῆσθαι, ἦν δόκη. Οὐδὲ
κελευσθεῖσαι.
ΑΓΛΑΙΑ: Οὐκ εὐπειθεῖς γεννώμεθα. Παιδευόμεθα.
ΑΓΑΜΗΔΗ: Νῦν δὲ ὁ Εὐριπίδης ἡμῖν διδάσκαλος ἐγένετο !
ΜΥΡΣΙΛΙΑ: Καὶ κύριος ὁ Βάκχος ! Σέβωμεν νιν !
ΠΑΣΑΙ: Εὐοῖ ! Εὐοῖ !

11 β

ΧΟΡΟΣ: ΜΕΛΟΣ Κ

» ὦ ! Μάκαρ, ὅστις εὐδαίμων
τελετὰς θεῶν εἰδῶς
βιοτὰν ἀγιστεύει
καὶ θιασέυεται ψυχὰν
ἐν ὄρεσσι βακχεύων
ὁσίοις καθαρμοῖσιν
κισσῶ τε στεφανωθεῖς
Διόνυσον θεραπεύει.«

12 α

(Ἡ σκηνὴ ἐν ὁδῷ ὑπόκειται. ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ καὶ ΕΥΜΟΛΠΟΣ σὺν
ΚΑΛΥΨΟΙ ὀρχηστρίδι εἰς τὴν σκηνὴν βαδίζουσιν)

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: Πορνικὰ δὴ ποιήματα οὐ γράψω !
ΕΥΜΟΛΠΟΣ: Αἰτίαν εὖ οἶσθα, δι' ἣν τοῦτο τὸ ἔργον
παραλαβεῖν ἀναγκαζόμεθα.
ΚΑΛΥΨΩ: Τῷδε δουλεία προέχει: Οὐδέν τί πως ἡμᾶς
αἰρεῖσθαι δεῖ. Ποιοῦμεν, ἅπερ ἂν κύριος
κελεύῃ.
ΕΥΜΟΛΠΟΣ: (πρὸς τὴν ΚΑΛΥΨΩ) Προιοῦσά γε πέπλον
μεταδύου !
(ΚΑΛΥΨΩ προέρχεται)

12 β

ΕΥΜΟΛΠΟΣ: Παῖδα πριάμενος ἀπελευθεροῦν ἐθέλω.
Τούτου ἔνεκα τοσοῦτου ἀργυρίου δέομαι.
ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: Γινώσκω. Ἡμᾶς αὐτοὺς ἀτιμάζομεν, ἵνα
ἐκείνη ἀτιμίας ἀφαίρηται μελλούσης.

AGAMEDE: Der Hauptpunkt ist ja, zu zeigen, dass wir Frauen zu
allem fähig sind. In der Lage, unser eigenes Ding
durchzuziehen. Zu heiraten, wenn wir wollen. Und nicht
auf Anordnung.
AGLAIA: Wir werden nicht gehorsam geboren. Wir werden dazu
erzogen.
AGAMEDE: Aber nun ist Euripides unser Lehrer geworden !
MYRSILIA: Und Bacchus unser Herr ! Beten wir ihn an !
ALLE: Euhoi ! Euhoi !

11 β

MUSIK Κ

CHOR: » Ach ! Glückliche, wer begnadet ist
und den Kult der Götter kennt,
der sein Leben fromm verbringt,
und seine Seele tanzen lässt,
Bacchus in die Berge folgt,
rein nach frommem Ritual,
bekränzt den Kopf mit Efeu,
als Dionysussens Jünger.«*

12 α

(Die Szene spielt auf der Straße. ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ und ΕΥΜΟΛΠΟΣ gehen mit der
Tänzerin ΚΑΛΥΨΩ über die Bühne)

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: Ich werde keine pornographischen Gedichte verfassen !
ΕΥΜΟΛΠΟΣ: Du kennst sehr wohl den Grund, aus dem wir
gezwungen sind, diesen Job anzunehmen,
ΚΑΛΥΨΩ: Den Vorteil hat die Sklaverei: Wir müssen nie eine Wahl
treffen. Wir machen, was immer der Herr anordnet.
ΕΥΜΟΛΠΟΣ: (zu ΚΑΛΥΨΩ) Geh schon mal vor und zieh dich um !
(ΚΑΛΥΨΩ geht vor)

12 β

ΕΥΜΟΛΠΟΣ: Ich will die Kleine freikaufen. Deswegen brauch' ich
soviel Geld.
ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: Ich verstehe. Wir erniedrigen uns, damit ihr die
zukünftigen Erniedrigungen erspart bleiben.

*[Bak. 72ff]

ΕΥΜΟΛΠΙΟΣ: Ἐὰρ οὐχ ὑπόθεσις δράματος ἂν γένοιτο ἀξία
καλάμου σοῦ ?
ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: Τόδε δὴ ἀληθές ! Ἴωμεν ! (ἐκ τῆς σκηνῆς
ἐξέρχονται)

13 α

ΜΕΛΟΣ Α (Η σκηνὴ ἐν πανδοκείῳ Ἀθηναίῳ ὑπόκειται. ANTINOOS τε καὶ
ΑΜΦΙΜΕΔΩΝ σὺν ΙΟΛΑΩΙ τε καὶ ΙΦΙΤΩΙ συμποσιάζουσιν)

ΙΦΙΤΟΣ: Κληθέντες χάριν ἔχομεν !
ΙΟΛΑΟΣ: Ἐὰρα γονεῖς οὖν διηλλάγησαν ?
ANTINOOS: Διηλλάγησαν. Αὔριον πρῶτον ἀνεψιαῖς
προσαχθησόμεθα.
ΙΦΙΤΟΣ: Ἐμὴ πω πείραν αὐτῶν ἐλάβετε ? (ἀναγελά)
ΑΜΦΙΜΕΔΩΝ: Καιρὸς οὐκ ἦν. Οὐδέν δὲ πρᾶγμα. Σάρξ γὰρ
πρόσφατος ἡμῖν παρεσκεύασται ἱκανή.
ANTINOOS: Γάμος γὰρ γάμος. Πρόγαμια δὲ πρόγαμια !
(ταῖς χερσὶ κροτεῖ)

13 β

(ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ τε καὶ ΕΥΜΟΛΠΙΟΣ σὺν ΚΑΛΥΨΟΙ εἰσέρχονται.
ΕΥΜΟΛΠΙΟΣ μὲν ἀυλεῖ, ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ δὲ ὕμνον ἀείδει, ἡ δὲ ΚΑΛΥΨΟ
ὄρχεῖται)

ΜΕΛΟΣ Μ

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ » Ἐρως, Ἐρως, ὃ κατ' ὀμμάτων
καὶ ΧΟΡΟΣ: στάσεις πόθον εἰσάγων γλυκεῖαν
ψυχᾷ χάριν, οὓς ἐπιστρατεύση,
μή μοί ποτε σὺν κακῷ φανείης
μήδ' ἄρρυθμος ἔλθοις !
ANTINOOS: (ὑπολαβόν) Ἰκανὸν ποιήσεως τοῦτο. Ταχύνωμεν
δὴ τὸ δράμα !
ΑΜΦΙΜΕΔΩΝ: (πρὸς τὴν ΚΑΛΥΨΟ) Ἀπόδυσαι !
ANTINOOS, ΙΟΛΑΟΣ, ΙΦΙΤΟΣ: Ἀπόδυσαι ! Ἀπόδυσαι ! . . .
(τὰς χεῖρας τῆ ΚΑΛΥΨΟΙ προσβάλλουσιν)
ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: (ἐν μέσῳ καθίσταται) Ἐμὴ δὴ ἀφρονεῖτε ?!
ΑΜΦΙΜΕΔΩΝ: Χώρει ! Κόρην ἐμισθωσάμεθα ! Σκλήρανδρος
δὲ κύριος πάντα ἡμῖν συνεχώρησε !
ΕΥΜΟΛΠΙΟΣ: Ἐγὼ ὁ κεκτημένος ! Αὐτὴν παρὰ Σκληράνδρου
ἐπριασάμην ! Ἀρτίως.

-14-

EUMOLPOS: Wäre das nicht der Stoff für ein Drama, würdig deiner
Feder ?
APOLLONIOS: Das stimmt allerdings ! Los, gehen wir ! (verlassen den
Schauplatz)

13 α

MUSIK Α (Die Szene spielt in einer athenischen Gastwirtschaft. ANTINOOS und
AMPHIMEDON trinken zusammen mit IOLAOS und IPHITOS)

IPHITOS: Danke für die Einladung !
IOLAOS: Eure Eltern haben sich wieder ausgesöhnt ?
ANTINOOS: Haben sie. Morgen werden wir zum ersten Mal unseren
Cousinen vorgestellt.
IPHITOS: Ihr konntet sie also noch gar nicht antesten ? (lacht auf)
AMPHIMEDON: Es gab keine Gelegenheit. Aber das macht ja nichts. Es
steht ja ausreichend Frischfleisch für uns bereit.
ANTINOOS: Hochzeit ist nämlich Hochzeit. Und Junggesellen-
abschied Junggesellenabschied ! (klatscht in die Hände)

13 β

(APOLLONIOS und EUMOLPOS kommen mit KALYPSO herein. EUMOLPOS
spielt Flöte, APOLLONIOS singt einen Hymnus, KALYPSO tanzt)

MUSIK Μ

APOLLONIOS und CHOR » O Érōs, Érōs, du träufelst uns
die Sehnsucht ins Auge: süße Freude,
die schießt du ins Herz von deinen Opfern.
Erscheinst du, erspar mir böse Folgen
und komm nicht zur Unzeit !
ANTINOOS: (unterbricht) Das reicht an Kunst. Beschleunigen wir das
Geschehen mal !
AMPHIMEDON: (zu KALYPSO) Zieh dich aus !
ANTINOOS, IOLAOS, IPHITOS: Ausziehen ! Ausziehen ! . . .
(strecken ihre Hände nach KALYPSO aus)
APOLLONIOS: (stellt sich dazwischen) Seid ihr von Sinnen ?!
AMPHIMEDON: Weg da ! Wir haben das Mädchen gemietet !
Sklerandros, ihr Herr, hat uns alles erlaubt !
EUMOLPOS: Ich bin der Besitzer ! Ich hab' sie von Sklerandros
gekauft. Gerade vorhin.

*[Hip. 525ff]

-14-

ANTINOOS: Ἦπατήμεθα ! Δίκην ἐπάξομεν τῷ Σκληράνδρῳ !
IPHITOS: Ἴωμεν ! Πορνὴν ἄλλην ζητῶμεν !
(NEANISKOI κρᾶζοντες ἀπέρχονται)

13 γ

KALYPSO: Ἀληθῶς δὴ ἀξιοτιμώτατα ἐποίησατε. Ἦ καὶ σοφῶς ? Πρὸς τὸν Σκλήρανδρον ἐπανελθοῦσα συγγνώμην αἰτήσομαι.

APOLLONIOS: Μὴ τοῦτο ποιήσης ! Σ' ἀποσφάξει.

EUMOLPOS: Πρῶτον μὲν ἐκ πόλεως φεύγειν ἀνάγκη.
Ἐντεῦθεν δὲ ἀργυρίου δεῖ.

APOLLONIOS: Ἦ μηχανήματος.

13 δ

ΜΕΛΟΣ Ν

ΧΟΡΟΣ: »Ἦμοι ἐμᾶς λώβας !
Ποῖ τράπωμαι, ποῖ πορευθῶ
ἀμπτάμενος οὐράνιον
ὑπιπετὲς ἐς μέλαθρον,
Ἦ Ὠαρίων ἢ Σείριος ἔνθα πυρὸς φλογέας ἀφίησιν
ὄσσω ἀνγᾶς ? Ἦ τὸν ἐς Αἶδα
μελάγχρωτα πορθμὸν ἄξω τάλας ?«

14 α

(Ἦ σκηνὴ ἐν τῷ Βραχύδου οἴκῳ πρὸ τοῦ τῶν θυγατέρων θαλάμῳ ὑπόκειται. ΒΡΑΧΥΔΑΣ καὶ ΣΙΩΠΩΝ διαλέγονται)

ΒΡΑΧΥΔΑΣ: Εὖ σοι ?

ΣΙΩΠΩΝ: (νεύει)

ΜΕΛΟΣ Ξ (ΑΔΕΛΦΟΙ εὐδαιμονίαν βλέποντες παραμένουσιν)

14 β

(Ἦ ΒΙΑΔΙΚΗ τὴν ΣΕΜΝΟΦΙΛΗΝ καὶ τὸν ANTINOON καὶ τὸν ΑΜΦΙΜΕΔΟΝΤΑ εἰσάγει.)

ΒΙΑΔΙΚΗ: (πρὸς ΣΕΜΝΟΦΙΛΗΝ) Ἦ ἄγνοια ἔτυχε οὖσα ! (πρὸς ΒΡΑΧΥΔΑΝ) Σὺ δὲ σιωπὴν ἔχε ! (πρὸς τοὺς ΥἸΟΥΣ) Καλλυνόμεναι σὺν ταῖς νυμφοκόμοις ὑμᾶς μένουσιν ! Συνέπεσθε !
(ΠΑΝΤΕΣ τῇ ΒΙΑΔΙΚῇ συνέπονται)

15-

ANTINOOS: Das ist Betrug ! Wir zeigen Sklerandros an !
IPHITOS: Lasst uns gehen ! Suchen wir ein anderes Flittchen !
(Die JUNGEN MÄNNER ziehen gröhrend ab)

13 γ

KALYPSO: Das war wirklich unheimlich anständig von euch. Aber war's auch klug ? Ich geh' zu Sklerandros und bitte um Verzeihung.

APOLLONIOS: Mach das nicht ! Der hackt dich in Stücke !

EUMOLPOS: Erstmal müssen wir aus der Stadt abhauen. Und dann brauchen wir Geld.

APOLLONIOS: Oder einen Plan.

13 δ

MUSIK Ν

CHOR: » Ach, wie ich leiden muss !
Wohin gehen, wohin fliehen ?
Rauf bis in den Himmel oben,
in das steile Dachgewölbe
dorthin, von wo Orion und Sirius gleißende, feurige Strahle
mit den Augen aussenden ? Oder doch
ich Armer, an Hades' düsteren Strand ?«*

14 α

(Die Szene spielt in Brachydas Haus, vor dem Zimmer der Töchter. BRACHYDAS und SIOPON führen ein Gespräch)

BRACHYDAS: Lläuft's ?

SIOPON: (nickt)

MUSIK Ξ (Die BRÜDER stehen zufrieden guckend beieinander)

14 β

(BIADIKE führt SEMNOPHILE und ANTINOOS und AMPHIMEDON herein)

BIADIKE: (zu SEMNOPHILE) Es war ein Missverständnis ! (zu BRACHYDAS) Und du bist still ! (zu den SÖHNEN) Sie haben sich hübsch gemacht und warten mit ihren Brautjungfern auf euch ! Kommt mit !
(ALLE folgen BIADIKE)

*[Hek. 1096ff]

-15-

15 α

(Ἡ σκηνὴ ἐν τῷ τῆς Ἀγαμήδης καὶ τῆς Ἀγλαίας θαλάμῳ ὑπόκειται. Ἡ ΒΙΑΔΙΚΗ τοὺς ΑΛΛΟΥΣ εἰσάγει. Θάλαμος κενός ἐστίν)

ΒΙΑΔΙΚΗ: Τί δὲ τοῦτο ?

ΑΝΤΙΝΟΟΣ: Παρθένοι ἐνίοτε ὄλιγον περίφοβοι ! (ἀναγελά)

15 β

(ΑΓΑΜΗΔΗ τε καὶ ΑΓΛΑΙΑ καὶ ΜΥΡΡΙΝΗ καὶ ΜΥΡΣΙΑΙΑ καὶ ΜΥΣΙΣ Μαινάδων σκευὴν περιτιθέμεναι εἰς τὴν σκηνὴν πηδῶσιν χορὸν βαρβαρικὸν χορεύουσιν)

ΜΕΛΟΣ Ο

ΚΟΡΑΙ καὶ ΧΟΡΟΣ: » Ὅς ἀδίκῳ γνώμῃ παρανόμῳ τ' ὀργᾶ
περὶ σὰ , Βάκχι ' , ὄργια ματρός τε σᾶς
μανείσῃ πρᾶπιδι
παρακόπῳ τε λήματι στέλλεται
τάνικατον ὡς κρατήσων βία,
γνωμᾶν σωφρόνα θάνατος ἀπροφάσι-
στος ἐς τὰ θεῶν ἔφυ. «

(ΚΟΡΑΙ ὀξὺ βοῶσαι τὸν ΑΝΤΙΝΟΟΝ καὶ τὸν ΑΜΦΙΜΕΔΟΝΤΑ βία ἐκ τῆς σκηνῆς ἔλκουσιν)

ΑΝΤΙΝΟΟΣ: (ὀπισθεν τῆς σκηνῆς) Οἴμοι !!

ΑΜΦΙΜΕΔΩΝ: (ὀπισθεν τῆς σκηνῆς) Οἴμοι μοί !!!

15 γ

ΣΕΜΝΟΦΙΛΗ: (πρὸς τὴν ΒΙΑΔΙΚΗΝ) Ἡ ἐκ καινῆς ἄγνοιά τις
ἐστίν ? Αὐτίκα ἀποπορευόμεθα !

16 α

ΜΕΛΟΣ Π

ΧΟΡΟΣ: »Κὰκ τοῦδ' ἔχῳρει ῥόθιον ἐν πόλει κακόν.
' Ἀρχαὶ δὲ πλήρωσαν τὰ βουλευτήρια. «

16 β

(Ἡ σκηνὴ ἐν τῷ δικαστηρίῳ ὑπόκειται. ΔΙΚΑΙΑΡΧΟΣ θεσμοθέτης κατηγοροῦς εἰσδέχεται. ΠΑΝΤΙΜΙΑ καὶ ΠΟΛΥΚΛΕΙΑ καὶ ΠΡΕΠΟΚΡΙΝΗ τὴν ΒΙΑΔΙΚΗΝ καὶ τὸν ΒΡΑΧΥΔΑΝ καὶ τὸν ΖΗΝΩΝΑ εἰσάγουσιν. Εἰσέρχεται καὶ ὁ ΣΚΛΗΡΑΝΔΡΟΣ)

ΔΙΚΑΙΑΡΧΟΣ: Αὔριον τὰ Παναθηναῖα ἄξομεν ! Οὐ σχολή
ἐστὶ μοι ὑμᾶς κατηγοροῦντας ἀκούειν !

15 α

(Die Szene spielt im Zimmer von Agamede und Aglaia. BIADIKE führt die ANDEREN hinein. Das Zimmer ist leer)

BIADIKE: Was ist denn das ?

ANTINOOS: Mädchen sind manchmal ein bisschen ängstlich ! (lacht auf)

15 β

(AGAMEDE und AGLAIA, MYRRHINE, MYRSILIA und MYSIS springen, zurechtgemacht als Mänaden, in die Szene und führen einen barbarischen Tanz auf)

MUSIK O

Die MÄDCHEN und CHOR: » Wer ohne Sinn für's Recht, voll Zorn auf das, was gilt,
wer, Bacchus, deinem Kult, deiner Mutter zudem,
mit Wahnsinn im Herzen
und fehlgelenktem Drang die Stirn bieten will,
Gewalt gegen Unbesiegbarkeit setzt,
für den kommt der Tod als rücksichtsloser Vollstrek-
ker göttlicher Intention. «*

(Die MÄDCHEN schleppen unter schrillum Kreischen ANTINOOS und AMPHIMEDON gewaltsam vom Schauplatz)

ANTINOOS: (hinter der Szene) Aaah !!

AMPHIMEDON: (hinter der Szene) Aaah aua !!

15 γ

SEMNOPHILE: (zu BIADIKE) Ist das wieder ein Missverständnis ? Wir
reisen sofort ab !

16 α

MUSIK Π

CHOR: »Da ging ein bitterböses Murren durch die Stadt.
Entscheidungsträger füllten jeden Sitzungssaal. «**

16 β

(Die Szene spielt im Gerichtsgebäude. der Thesmothet DIKAIARCHOS empfängt Kläger. PANTIMIA und POLYKLEIA und PREPOKRINE führen BIADIKE und BRACHYDAS und ZENON herein. Auch SKLERANDROS tritt ein)

DIKAIARCHOS: Morgen feiern wir die Panathenäen ! Ich hab' keine Zeit,
mir eure Klagen anzuhören !

*[Bak. 997ff]**[And. 1096f]

ΣΚΛΗΡΑΝΔΡΟΣ: Δούλη μοι ἔφυγε ! Τί δὲ μείζον ? Παναθηναῖα ἢ τὸ ἐμόν ?!

(ΓΥΝΑΙΚΕΣ τὸν ΣΚΛΗΡΑΝΔΡΟΝ ἀπωθοῦσιν)

ΠΑΝΤΙΜΙΑ: Θυγατέρες ἡμῶν μέγιστον ! Γοητεύθησαν γάρ !
ΠΟΛΥΚΛΕΙΑ: Γοηθεῖσαι δ' ἠναγκάσθησαν μάλα αἴσχιστα ποιεῖν !

ΠΡΕΠΟΚΡΙΝΗ: Αἰδῶς κωλύει ἐξειπεῖν !
ΔΙΚΑΙΑΡΧΟΣ: Χαίρω τόδε ἀκούων. Τὸ γὰρ μὴ ῥηθὲν οὐκ ἐμόν ἐστίν.

ΠΑΝΤΙΜΙΑ: Ὅξὺ βοῶσαι ὁδοὺς διέτρεχον !
ΠΟΛΥΚΛΕΙΑ: Θύρσους δὲ περιεδίνουν !
ΠΡΕΠΟΚΡΙΝΗ: Καὶ ἐν τῷ φανερῷ . . . Αἰδῶς δὴ κωλύει ἐξειπεῖν !

ΠΑΝΤΙΜΙΑ: Ἄνδράσιν ἐπεχείρουν ! Χιτώνας αὐτῶν βία ἀφήρουν !

ΠΟΛΥΚΛΕΙΑ: (ΒΙΑΔΙΚΗΝ καὶ ΒΡΑΧΥΔΑΝ δεικνύουσα) Τῶνδε δὲ αἱ θυγατέρες αὐτὰς ἐπήγαγον τοιαῦτα ποιεῖν !

ΒΙΑΔΙΚΗ: Ἄλλὰ θυγατέρες ἡμῶν αὐταὶ ἐπήχθησαν ! (ΖΗΝΩΝΑ δεινύουσα) Ὅδε γὰρ αἴτιος !

ΖΗΝΩΝ: Οὐδὲν ἄλλο ἢ ταῖς κόραις τὰ τοῦ Εὐριπίδου παρέσχον. Πῶς δὲ ὑπόπτουσα αὐτὰς αὐτὰ ἀναγιγνώσκειν ? Μαθηταὶ γὰρ μὴ ποιεῖν εἰώθασιν, ἅπερ ἂν κελεύῃ διδάσκαλος.

ΔΙΚΑΙΑΡΧΟΣ: Τὸν οὖν Εὐριπίδην αἰτιᾶ.

ΣΚΛΗΡΑΝΔΡΟΣ: (προωθούμενος) Οὐδὲν δὴ μοι διαφέρει, ὅστις τούτων ἂν αἴτιος ᾖ ! Δούλην ἐμὴν σε ἀνακομίζεις αἰτῶ !

(ΓΥΝΑΙΚΕΣ τὸν ΣΚΛΗΡΑΝΔΡΟΝ αὖ ἀπωθοῦσιν)

ΠΡΕΠΟΚΡΙΝΗ: Ἡμεῖς δὲ θυγατέρες ἀνακομίζεσθαι αἰτοῦμεν !

ΔΙΚΑΙΑΡΧΟΣ: Ποῦ δὲ εἰσιν ?

ΠΟΛΥΚΛΕΙΑ: Φασὶν πού τῶν ὀρέων αὐτὰς περιπλανᾶσθαι.

ΔΙΚΑΙΑΡΧΟΣ: Αὐτὰς ζητῶμεν !

SKLERANDROS: Mit ist eine Sklavin weggelaufen ! Was ist denn nun wichtiger ? Die Panathenäen oder mein Eigentum ?!

(Die FRAUEN drängen SKLERANDROS weg)

PANTIMIA: Das Wichtigste sind unsere Töchter ! Die sind nämlich verhext worden !

POLYKLEIA: Verhext und gezwungen allerschlimmste Dinge zu tun !

PREPOKRINE: Das Schamgefühl verbietet, es auszusprechen !

DIKAIARCHOS: Das hör' ich gern. Denn was nicht gesagt wird, geht mich nichts an.

PANTIMIA: Sie sind kreischend durch die Straßen gelaufen !

POLYKLEIA: Sie haben Thyrsos-Stäbe geschwungen !

PREPOKRINE: Und in aller Öffentlichkeit . . . Das Schamgefühl verbietet, es auszusprechen !

PANTIMIA: Sie sind über Männer hergefallen ! Haben ihnen mit Gewalt die Kleider heruntergerissen !

POLYKLEIA: (auf BIADIKE und BRACHYDAS zeigend) Deren Töchter haben sie angestiftet, so etwas zu tun !

BIADIKE: Aber unsere Töchter wurden selbst verhext ! (zeigt auf ZENON) Der da ist nämlich schuld !

ZENON: Ich hab' den Mädchen nur die Werke des Euripides gegeben. Wie hätte ich ahnen können, dass sie sie lesen ? Schüler machen üblicherweise nicht, was ein Lehrer aufgibt.

DIKAIARCHOS: Du gibst also Euripides die Schuld.

SKLERANDROS: (drängt sich vor) Mir ist egal, wer an den Vorgängen da schuld ist ! Ich verlange, dass du meine Sklavin wieder herschaffst !

(Die FRAUEN drängen den SKLERANDROS wieder weg)

PREPOKRINE: Und wir verlangen, dass unsere Töchter wieder hergeschafft werden !

DIKAIARCHOS: Wo sind sie denn ?

POLYKLEIA: Man sagt, dass sie sich irgendwo in den Bergen herumtreiben.

DIKAIARCHOS: Dann suchen wir sie mal !

ΜΕΛΟΣ Ρ (Η σκηνή ἐν ὄρεσιν ὑπόκειται. ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ καὶ ΕΥΜΟΛΠΟΣ καὶ ΚΑΛΥΨΩ ἀφικνοῦνται ποθεν)

ΕΥΜΟΛΠΟΣ: Ἐνθάδε ἐν ἀσφαλεῖ ἐσμεν. Τὰ γὰρ ὄρη σκέπη παρέχει.

ΚΑΛΥΨΩ: Βίω δὴ κινδυνεύοντες σφύζετε με δουλήν περ οὔσαν. Δῶρον δὲ τοσοῦτον λαμβάνειν οὐ προσήκει.

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: Ἄεὶ περὶ ἥρώων καὶ ἔργων αὐτῶν ἐγράφομεν .

· · ·

ΕΥΜΟΛΠΟΣ . . . καὶ ἤδομεν.

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: Ἀκάρπως δὲ τὰ πάντα. Τίνος οὖν ἔνεκα ?

ΕΥΜΟΛΠΟΣ: Ὅτι δὴ ἠγνοοῦμεν, ὁποῖός τις ἐστὶν ἥρωος.

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: Νῦν δὲ αὐτοὶ ἥρωες γεγόναμεν.

ΚΑΛΥΨΩ: Ἄλλὰ ἥρωες ἀεὶ κινδυνεύουσιν !

ΕΥΜΟΛΠΟΣ: Λαμβάνουσι δὲ καὶ τὰς κόρας τὰς καλλίστας ! (τὴν ΚΑΛΥΨΩ ψήχει) **ΜΕΛΟΣ Σ**

(Αἱ "ΒΑΚΧΑΙ" εἰς τὴν σκηνὴν πηδῶσιν)

ΜΕΛΟΣ Τ

ΒΑΚΧΑΙ καὶ ΧΟΡΟΣ: » Ὁ Βάκχιος κυναγέτας σοφὸς σοφῶς ἀνέπηλ' ἐπὶ θῆρα τόνδε Μαινάδας !«

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: » Βάκχαι « - Ἐξοδος - Ἀντιστροφή.

("ΒΑΚΧΑΙ" ἐν θαύματι γίνονται, ὅτι οὔτε ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ οὔτε ΕΥΜΟΛΠΟΣ ἐξεπλάγησαν, ἀλλὰ τὸν χορὸν θεῶνται ὡς ἐπιστάμενοι)

ΑΓΑΜΗΔΗ: Ἄρα περὶ ποιήσεως ἐμπειρὸς εἶ ?

ΚΑΛΥΨΩ: Αὐτὸς μὴν ποιητῆς ὦν τυγχάνει !

ΑΓΛΑΙΑ: Ποιητὰς θαυμάζομεν !

ΕΥΜΟΛΠΟΣ: Ἡμεῖς δ' ἠδέως ἂν γινώσκοιμεν, ὅτι τῇ πράττετε.

ΜΟΥΣΙΚ Ρ (Die Szene spielt im Gebirge. APOLLONIOS, EUMOLPOS und KALYPSO kommen von irgendwoher)

EUMOLPOS: Hier sind wir in Sicherheit ! Die Berge bieten Schutz.

KALYPSO: Ihr riskiert euer Leben, um mich zu retten, obwohl ich nur eine Sklavin bin. So ein Geschenk kann ich nicht annehmen.

APOLLONIOS: Wir haben immer über Helden und ihre Taten geschrieben . . .

EUMOLPOS: . . . oder gesungen.

APOLLONIOS: Erfolglos auf der ganzen Linie. Und weshalb ?

EUMOLPOS: Weil wir gar keine Ahnung hatten, was ein Held überhaupt ist.

APOLLONIOS: Und jetzt sind wir selbst Helden !

KALYPSO: Aber Helden schweben immer in Gefahr !

EUMOLPOS: Sie kriegen aber auch die schönsten Mädchen ! (streichelt KALYPSO) **ΜΟΥΣΙΚ Σ**

(Die "ΒΑΚΧΕΝ" springen in die Szene)

ΜΟΥΣΙΚ Τ

ΒΑΚΧΕΝ und CHOR: » Der Treibjagdführer Bacchus hat dem Wild, geschickt wie er ist, die Mänaden auf den Hals gehetzt. «*

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: » Die Bakchen « - Schlusslied - Gegenstrophe.

(Die "ΒΑΚΧΕΝ" sind verblüfft, dass weder APOLLONIOS noch EUMOLPOS sich haben erschrecken lassen, sondern den Chor wie Fachleute anschauen)

ΑΓΑΜΕΔΕ: Verstehst du was von Dichtung ?

KALYPSO: Er ist sogar selbst ein Dichter !

ΑΓΛΑΙΑ: Wir schwärmen von Dichtern !

EUMOLPOS: Und *wir* würden gerne mal erfahren, was ihr hier treibt.

18 α

ΜΕΛΟΣ Υ

ΧΟΡΟΣ: »ὦμοι ἐγώ !
 Πᾶ βῶ, πᾶ στῶ, πᾶ κέλσω
 τετράποδος βάσιν θηρὸς ὄρεστέρου
 τιθέμενος ἐπίχειρα κατ' ἴχνος αὐτῶν?«

18 β

(Ἡ σκηνὴ ἐν αἰθρίᾳ που ὑπόκειται. ΔΙΚΑΙΑΡΧΟΣ σὺν ΦΥΛΑΞΙΝ ΔΥΟΙΝ εἰσέρχεται. Συνακολουθοῦσιν ΠΑΝΤΙΜΙΑ καὶ ΠΟΛΥΚΛΕΙΑ καὶ ΠΡΕΠΟΚΡΙΝΗ καὶ ΒΙΑΔΙΚΗ τε καὶ ΒΡΑΧΥΔΑΣ)

ΠΑΝΤΙΜΙΑ: (πρὸς τὴν ΒΙΑΔΙΚΗΝ) Τὸν Εὐριπίδην ! Ἐλλὰ παιδείας τέλος τὸ προσαρμόττειν τοὺς νέους τοῖς δοκίμοις νόμοις. Οὐδὲ τὸ ἀλλοτριῶν !

ΠΟΛΥΚΛΕΙΑ: Παιδεία τὸν βίον καλλύνοι ! Μηδὲ ταραττή !

ΠΡΕΠΟΚΡΙΝΗ: Σωφροσύνη σοφία τῶν γυναικῶν γένοιτο ! Μηδὲ διάνοια !

ΔΙΚΑΙΑΡΧΟΣ: Διὰ τοῦτο ἐγῶγε τοῦ λόγου ἄρξω, ἐὰν αὐτὰς εὕρωμεν. Ἐμεῖς δὲ ἀφίστασθε ! Μὴ τῶν Παναθηναίων ὑστερῶμεν !

ΠΟΛΥΚΛΕΙΑ: Ἐλλὰ . . .

ΔΙΚΑΙΑΡΧΟΣ: Φύλακες !

(Οἱ ΦΥΛΑΚΕΣ τὰς ΜΗΤΕΡΑΣ κατέχουσιν)

18 γ

ΜΕΛΟΣ Υ

ΧΟΡΟΣ: »ὦμοι ἐγώ !
 Πᾶ βῶ, πᾶ στῶ, πᾶ κέλσω
 τετράποδος βάσιν θηρὸς ὄρεστέρου
 τιθέμενος ἐπίχειρα κατ' ἴχνος αὐτῶν?«

19

(Ἡ σκηνὴ ἐν ὄρεσιν ὑπόκειται. Αἱ "ΒΑΚΧΑΙ" καὶ ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ καὶ ΕΥΜΟΛΠΟΣ καὶ ΚΑΛΥΨΩ διαλέγονται)

ΜΥΣΙΣ: Οἴκαδε πάλιν ἵεναι ἐθέλω !

ΑΓΑΜΗΔΗ: Ἄρ' ὥς κόνους εὕδεις πλάσουςα ?

-19-

18 α

MUSIK Υ

CHOR: » Wehe mir, ach !
 Wo geh'n ? Wo steh'n ? Wohin bloß
 den Fuß ? Ich kriech' wie's Tier, das in der Wildnis lebt,
 auf allen Vier'n, die Hände verkrallt in ihre Spur.«*

18 β

(Die Szene spielt irgendwo im Freien. DIKAIARCHOS tritt mit ZWEI WÄCHTERN auf. Mit ihm kommen PANTIMIA, POLYKLEIA, PREPOKRINE, BIADIKE und BRACHYDAS)

PANTIMIA: (zu BIADIKE) Euripides ! Aber das Ziel von Bildung ist die Anpassung der Jugend an die bewährten Regeln. Nicht: sie davon abspenstig zu machen !

POLYKLEIA: Bildung soll das Leben verschönern ! Nicht durcheinanderbringen !

PREPOKRINE: Zurückhaltung sei die Klugheit der Frauen ! Und nicht Intelligenz !

DIKAIARCHOS: Deshalb rede erstmal ich, wenn wir sie finden. Und ihr haltet Abstand ! Damit wir nicht zu spät zu den Panathenäen kommen.

POLYKLEIA: Aber . . .

DIKAIARCHOS: Wachen !

(Die WÄCHTER halten die MÜTTER zurück)

18 γ

MUSIK Υ

CHOR: » Wehe mir, ach !
 Wo geh'n ? Wo steh'n ? Wohin bloß
 den Fuß ? Ich kriech' wie's Tier, das in der Wildnis lebt,
 auf allen Vier'n, die Hände verkrallt in ihre Spur.«*

19

(Die Szene spielt im Gebirge. Die "BAKCHEN", APOLLONIOS, EUMOLPOS und KALYPSO unterhalten sich)

MYSIS: Ich will wieder nach Hause !

AGAMEDE: Um Duftkegel zu kneten ?

*[Hek.1056ff

-19-

ΜΥΡΣΙΛΙΑ: Μὴ ἡμᾶς λοιδορεῖ ! Αὐτὴν γὰρ σε τὰ ἡμῶν ἀγαπᾶν ἀδύνατον. Μεγαληγοροῦσα μόνον ἡμᾶς ἀπατᾷ !

ΑΓΑΜΗΔΗ: Ἐλευθεροῦσθαι ἐπεθυμούμεθα. Νῦν δὲ ἐλεύθεραί ἐσμεν !

ΜΥΡΣΙΛΙΑ: Ὡς λέγεις. Ἐσθήσαμεν. Νῦν δὲ νέου τινὸς πειρώμεθα.

ΜΥΡΡΙΝΗ: Τὰ δὲ ἄλλα ἤδε ἡ ἐλευθερία διαφέρειν φαίνεται ἅπασαν τῆς ἐν τοῖς βιβλίοις ! ἢ ἄλλο τί σοι δοκεῖ ?

ΑΓΑΜΗΔΗ: Καὶ φάρμακα πρῶτον μὲν πικρά. Ἐνθεύθεν δὲ ὑγιᾶ ποιοῦσιν.

ΜΥΣΙΣ: Ἡμᾶς πανταχοῦ ζητοῦσιν. Ἐν βραχεὶ καὶ ἄλλως ἡμᾶς αἰρήσονται.

ΑΓΑΜΗΔΗ: Ἐκ Ἑλλάδος φεύγειν ἔξεστιν. Μακρὰ ἡ γῆ !

ΜΥΣΙΣ: Οὐ δὴ φεύγειν βούλομαι, ἀλλὰ ζῆν !
(ΠΑΝΤΕΣ σιγῶσιν)

ΑΓΛΑΙΑ: Ἐὰν μὲν φυγοῦσαι διαμένωμεν, ἀπόφαμεν τὴν τῶν ἀνθρώπων συνουσίαν. Ἐὰν δὲ πάλιν οἴκαδε ἴωμεν, βίον ζῆν δεῖ, οἷον μητέρες ἡμῶν.

ΕΥΜΟΛΠΟΣ: ἢ καὶ δουλεύειν. (τὴν ΚΑΛΥΨΩ ἐναγκαταλίσσεται)

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: Ἀπορία ἐχόμεθα. Ὡς οἱ ἐν ταῖς τραγωδίαις ἦρωες.

ΑΓΛΑΙΑ: Ἄρ' οὐδεμία πώποτε ἐγένετο αὐτοῖς σωτηρία ?

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: Ὁ γ' Εὐριπίδης ἐνίοτε θεὸν τινα ἀναβιβάζει, ὃς ἀπορίαν λύει.

ΕΥΜΟΛΠΟΣ: Τὸν »ἀπὸ μηχανῆς θεόν«. Ἀλλὰ τοιοῦτο ἄπιστον.

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: Οὐδὲν ἄλλο ἢ δείκνυσιν, ὅτι ἀληθεῖα οὐκ ἔστιν σωτηρία.

ΑΓΛΑΙΑ: (πρὸς τὸν ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΝ) Ἄρα τοιοῦτό τι ἐξευρίσκειν οἴσθα ?

ΜΥΡΣΙΛΙΑ: Beschimpf uns nicht ! Du kannst doch unmöglich selbst mit unserer Situation zufrieden sein. Mit deinem Sprüchemachen spielst du uns doch bloß was vor.

ΑΓΑΜΕΔΕ: Wir haben uns immer gewünscht, uns zu befreien. Und jetzt sind wir frei !

ΜΥΡΣΙΛΙΑ: Wie du sagst: Wir hatten unseren Spaß. Und nun probieren wir etwas Neues aus.

ΜΥΡΡΙΝΗ: Im Übrigen scheint diese Freiheit hier doch irgendwie anders zu sein als die in Büchern ! Oder siehst du das anders ?

ΑΓΑΜΕΔΕ: Auch Medikamente schmecken erst bitter. Aber dann machen sie gesund.

ΜΥΣΙΣ: Sie suchen uns überall. In Kürze werden sie uns sowieso schnappen.

ΑΓΑΜΕΔΕ: Wir können aus Griechenland fliehen. Die Welt ist groß !

ΜΥΣΙΣ: Ich will aber nicht fliehen, sondern leben !
(ΑΛΛΕ σιωποῦν)

ΑΓΛΑΙΑ: Wenn wir auf der Flucht bleiben, verabschieden wir uns von der menschlichen Gesellschaft. Und wenn wir wieder nach Hause gehen, müssen wir ein Leben führen wie unsere Mütter.

ΕΥΜΟΛΠΟΣ: Oder sogar Sklave sein. (nimmt ΚΑΛΥΨΟ in den Arm)

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: Wir sind in einer Sackgasse. Wie die Helden in den Tragödien.

ΑΓΛΑΙΑ: Gab's für die nie eine Rettung ?

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: Euripides lässt manchmal eine Gottheit auftreten, die die Aporie auflöst.

ΕΥΜΟΛΠΟΣ: Den »deus ex machina«. Aber sowas ist unglaubwürdig.

ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ: Er will damit auch nur zeigen, dass es in Wirklichkeit keine Rettung gibt.

ΑΓΛΑΙΑ: (zu ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ) Kannst du dir sowas ausdenken ?

ΧΟΡΟΣ: »Πολλὰ μορφαὶ τῶν δαιμονίων,
Πολλὰ δ' ἀέλπτως κραίνουσι θεοί
καὶ τὰ δοκηθέντ' οὐκ ἔτελέσθη,
τῶν δ' ἀδοκῆτων πόρον ἦρε θεός.
Τοιόνδ' ἀπέβη τόδε πράγμα.«

21 α

(Ἡ σκηνὴ ἐν ὄρεσιν ὑπόκειται. Αἱ "ΒΑΚΧΑΙ" καὶ ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ καὶ ΕΥΜΟΛΠΟΣ καὶ ΚΑΛΥΨΩ περισκέπτονται)

ΜΥΡΡΙΝΗ: Ἐκεῖ ! Ἦκουσιν !

21 β

ΜΕΛΟΣ Χ (ΔΙΚΑΙΑΡΧΟΣ σὺν ΦΥΛΑΞΙΝ ΔΥΟΙΝ τὰ ὄρη διελαύνει. Ἔπονται ΠΑΝΤΙΜΙΑ καὶ ΠΟΛΥΚΛΕΙΑ καὶ ΠΡΕΠΟΚΡΙΝΗ καὶ ΒΙΑΔΙΚΗ καὶ ΒΡΑΧΥΔΑΣ)

ΠΑΝΤΙΜΙΑ: Ἐκεῖ ! Θυγατέρες ἡμῶν !!

ΔΙΚΑΙΑΡΧΟΣ: Ὑπομένετε ! Ἐγὼ λόγου ἄρχω ! (σήματι ΦΥΛΑΚΑΣ τὰς ΜΗΤΕΡΑΣ κατέχειν κελεύει, ἐντεῦθεν πρὸς τὰς "ΒΑΚΧΑΣ") Κελεύω ὑμᾶς εἰς πόλιν ἀνιέναι ! . . . Παραυτίκα !
(Αἱ "ΒΑΚΧΑΙ" ἀκίνητοι ἐστήκασιν)

ΔΙΑΚΑΙΑΡΧΟΣ: Ἔφην: Παραυτίκα !!

ΜΕΛΟΣ Ψ (ΚΑΛΥΨΩ κάλλιστα ἐσταλμένη προίσταται. Χείρας ἐκτείνει)

ΔΙΚΑΙΑΡΧΟΣ: Τί σοι ἐν νῶ, γυνή ? Τίς εἶ ?

ΚΑΛΥΨΩ: Ἄρ' οὐ μ' ἀναγινώσκεις ? Ἄνερ βρωτέ !
(ΜΕΛΟΣ Ψ κράνος περιτίθεται καὶ αἰχμὴν λαμβάνει)

ΔΙΚΑΙΑΡΧΟΣ: Πάλλας Ἀθηνᾶ ! Παρθένος ! Θεὰ κηδημῶν πόλεως ! . . . Τί δ' ἄνωγας ?

ΚΑΛΥΨΩ: (τὰς ΒΑΚΧΑΣ δεικνύουσα)
Ἰδρυσον εὐθὺς δῶμα ταῖσδε παρθένοις !
Λιμὴν ἄσυλος εἶη, ἂν δοκῆ φυγεῖν
ἄνδρας βιαίους κακ τοκήων τοῦ κράτους.
Βίβλων γένοιτο μεστὸν ἦδε πέμματων !
Καὶ κωλυθεῖεν εἰσοδῶν, εἰ μὴ κόραι !

CHOR: »Die Götter sind mal so und mal so:
Auch was du nicht hoffst, oft schenkt's dir ein Gott,
doch was du erwartest, tritt dann nicht ein.
Ein Gott findet Wege, die keiner sonst ahnt.
Und so endet diese Geschichte.«*

21 α

(Die Szene spielt im Gebirge. Die "BAKCHEN" und APOLLONIOS, EUMOLPOS und KALYPSO blicken in die Runde)

MYRRHINE: Da ! Sie kommen !

21 β

MUSIK Χ (DIKAIARCHOS zieht mit ZWEI WÄCHTERN durch das Gebirge. Es folgen ihnen PANTIMIA, POLYKLEIA, PREPOKRINE, BIADIKE und BRACHYDAS)

PANTIMIA: Da ! Unsere Töchter !!

DIKAIARCHOS: Bleibt da ! *Ich* ergreife das Wort ! (befiehlt den Wächtern mit einem Zeichen, die MÜTTER abzuhalten; dann zu den "BAKCHEN") Ich befehle euch, in die Stadt zurückzukehren ! . . . Sofort !
(Die "BAKCHEN" stehen regungslos da)

DIKAIARCHOS: Ich sagte: Sofort !!

MUSIK Ψ (KALYPSO tritt, prächtig gekleidet, hervor. Sie streckt die Arme aus)

DIKAIARCHOS: Was hast du im Sinn, Frau ? Wer bist du ?

KALYPSO: Erkennst du mich nicht ? Du Sterblicher ! (MUSIK Ψ setzt einen Helm auf und ergeift eine Lanze)

DIKAIARCHOS: Pallas Athena !! Die Jungfrau ! Die Schutzgöttin der Stadt ! . . . Was ordnest du an ?

KALYPSO: (zeigt auf die "BAKCHEN")
Errichte gleich ein Haus für diese Mädchen hier !
Ein sich'rer Hafen sei es, wenn sie fliehen woll'n
vor männlicher Gewalt und aus dem Elternhaus.
Von Büchern sei es voll und auch von Süßgebäck !
Und keiner darf hinein, es sei denn junge Frau'n !

ΔΙΚΑΙΑΡΧΟΣ: Ἐὰρ οὖν οἱ γονεῖς τὰς θυγατέρας φυγεῖν
ἐάσουσιν ?
ΚΑΛΥΨΩ: Τιμῆς κελεύω τοὺς γονεῖς τιμᾶν ἴσης
αὐτῶν τὰ τέκνα νῦν, ὅσησπερ αἴτεον !
ΔΙΚΑΙΑΡΧΟΣ: Δῶμα ἰδρυθήσεται ! (πρὸς τὰς ΜΗΤΕΡΑΣ) Ὑμεῖς
δὲ ταῖς κόραις παντῶν πάντα ἐξουσίαν
παρέχετε !

21 γ

(ΣΚΛΗΡΑΝΔΡΟΣ εἰς τὴν σκηνὴν ἀναβαίνει)

ΣΚΛΗΡΑΝΔΡΟΣ: (τὴν ΚΑΛΥΨΩ δεικνύων) Ἦδε δουλὴ ἐμὴ ! Αὐτὴν
ἐκδοθῆναι αἰτῶ !

ΔΙΚΑΙΑΡΧΟΣ: Ἄνερ ἀσεβὴς ! Τὴν τῆς πόλεως θεὰν
λοιδορεῖς ! (πρὸς τοὺς ΦΥΛΑΚΑΣ) Τόνδε
ἀπάγετε !

(Οἱ ΦΥΛΑΚΕΣ τὸν ΣΚΛΗΡΑΝΔΡΟΝ ἀπάγουσιν)

21 δ

ΚΑΛΥΨΩ: Μητέρες νῦν ταῖς κόραις πελάζουσιν ! Ἄλλ'
εὐσεβῶς !

(Αἱ ΜΗΤΕΡΕΣ (καὶ ὁ ΒΡΑΧΥΔΑΣ) τὰς ΘΥΓΑΤΕΡΑΣ - μάλα εὐσεβῶς -
ἀσπάζονται. ΕΥΜΟΛΠΟΣ μὲν παρὰ τῆ ΚΑΛΥΨΟΙ παρίσταται,
ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΣ δὲ τῆ ΑΓΛΑΙΑ)

ΑΓΛΑΙΑ: (πρὸς τὸν ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΝ) Τέλος δ' οὖν ἄθλον
ποιήσεως ἔλαβες ! (τὸν ΑΠΟΛΛΩΝΙΟΝ τῷ στόματι
φιλεῖ)

ΒΙΑΔΙΚΗ: (πρὸς τὸν ΒΡΑΧΥΔΑ) Παῖδας ἀνηυρήκαμεν !
Εἰπεῖν τί σε δεῖ !

ΒΡΑΧΥΔΑΣ: Μηπώποτε τὸν βουτύριον πίθον ἄνευ μύστρου
κατορύττης !

21 ε

ΜΕΛΟΣ Ω

ΧΟΡΟΣ: »Ἴτ' ἐπ' εὐτυχία τῆς σωζομένης
μοίρας εὐδαίμονες ὄντες !«

ΔΙΚΑΙΑΡΧΟΣ: Aber werden die Eltern zulassen, dass die Töchter
weglaufen ?

KALYPSO: Ich ordne an, dass Eltern eben den Respekt
den Kindern zollen, den sie selbst für sich verlangt !

ΔΙΚΑΙΑΡΧΟΣ: Das Haus wird errichtet ! (zu den MÜTTERN) Und ihr
lasst den Mädchen in allem komplett freie Hand !

21 γ

(SKLERANDROS betritt die Bühne)

SKLERANDROS: (zeigt auf KALYPSO) Das da ist meine Sklavin ! Ich
fordere, dass sie mir ausgeliefert wird !

ΔΙΚΑΙΑΡΧΟΣ: Du gottloser Mensch ! Du beleidigst die Göttin unserer
Stadt ! (zu den WÄCHTERN) Führt ihn ab !

(Die WÄCHTER führen SKLERANDROS ab)

21 δ

KALYPSO: Die Mütter mögen sich jetzt den Mädchen nähern !
Aber mit Ehrerbietung !

(Die MÜTTER (und BRACHYDAS) begrüßen - sehr ehrfurchtsvoll - ihre TÖCHTER.
EUMOLPOS stellt neben KALYPSO. APOLLONIOS neben AGLAIA)

ΑΓΛΑΙΑ: (zu APOLLONIOS) Am Ende hast du nun doch noch
einen Dichterwettbewerb gewonnen ! (gibt APOLLONIOS
einen Kuss)

ΒΙΑΔΙΚΗ: (zu BRACHYDAS) Wir haben unsere Kinder wieder ! Du
musst was sagen !

ΒΡΑΧΥΔΑΣ: Man soll nie das Butterfass ohne Löffel vergraben !

21 ε

ΜΕΛΟΣ Ω

CHOR: »Geht nach Haus' und seid glücklich: führte der Lauf
des Schicksals doch noch zur Rettung !«*

